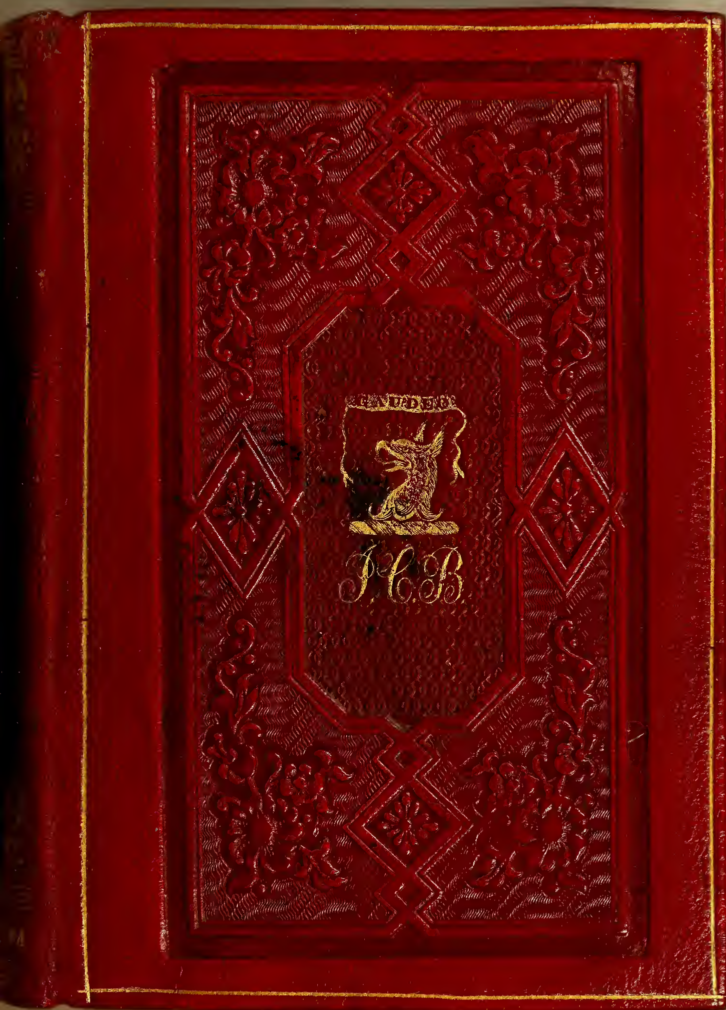

J.C.B.

THE MOZKA, MUYSKA, C

GRAMATICA | EN LA LENGUA | GENERAL DEL N

Padre Fray Bernardo | de Lugo, Predicador General del O

Conuento | del Rosario de la ciudad | de Santa Fe | Año | F of

book appears to be bound up wrongly, as far as the prelimi leaves, not numbered, containing Privilegio, 4 leaves; a bla and Soneti, 6 leaves. Then follows the Prologo al Leto (159 leaves). Small 8vo. red morocco, EXCESSIVELY RARE.

FORTY F

This volume has the appearance of having been saved fron margins of several pages are mended, but the text is complete. The a nearly extinct Indian race, inhabiting the neighbourhood of *Santa*

CHIBCHA LANGUAGE.

| REYNO, LLAMADA | MOSCA. | *Compuesto por el* *de Predicadores, y Catedratico de | la dicha lengua, en el*

1619. | En Madrid por Bernardino de Guzman. The

matter is concerned. This consists of title-page and 25 age; Licencia y Aprovacion, 10 leaves; Errata, 1 leaf; leaves. The text is most irregularly numbered 1-158

UNDS.

flames, and is stained by water. The title-page and the *a*, also called the *Muyska*, or the *Chibcha*, is the language of *le Bogota*.

ARCHÆOLOGIA AMERICANA: Transactions and Collections of the American Antiquarian Society. VOL. I. (Shawanese Vocabulary)—VOL. II. Dr. A. Gallatin's Indian Tribes of North America (with Vocabularies and Specimens of Indian languages). 4 vols. 8vo. VERY SCARCE. (*See Contents, No. V. page* 66.) 1820-60 5 5 0

—— Vols. I. II. and III. part I. 3 vols. 1820-50 3 3 0

BARTON'S (BENJ. SMITH) New Views of the Origin of the Tribes and Nations of America. With an *Appendix of Indian Vocabularies*. 8vo. pp. cix. and 83. VERY SCARCE. *Philadelphia*, 1797 2 12 6

DOBRIZHOFFER'S (MARTIN) Sprachproben aus Paraguay. Contained in Murr's Journal, vol. ix., pp. 97 to 106. *See* MURR's Journal.

DUCRUE (BENNONIS FRANC.) Relatio Expulsionis Societatis Jesu ex Provincia Mexicana, et maxime e California A. 1767, Accedunt *Specimina Linguæ Californicæ*. Scripta a P. Bennone Francisco Ducrue, Miss. Contained in Murr's Journal, vol. xii., pp. 217 to 274. *See* MURR.

DU PONCEAU (M. P. E. DU), Mémoire sur le



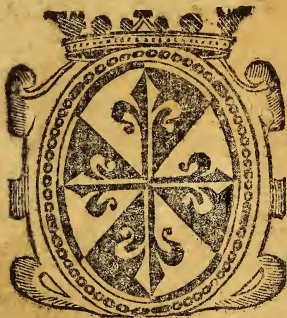
John Carter Brown.

Vinaya #150

Relief of [illegible]

GRAMATICA EN LA LENGVA GENERAL DEL NVEVO REYNO, LLAMADA MOSCA.

Compuesto por el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General del Orden de Predicadores, y Catedratico de la dicha lengua, en el Conuento del Rosario de la ciudad de Santa Fe.



Año 1619.

En Madrid por Barnardino de Guzman.
En Madrid

R[illegible]

JOHN CARTER BROWN

SONETO.

QVIEN eres tu que tan lixera bue-
las?
La lengua Chibcha ſoy. Ado caminas
Del nueuo Reyno, a tierras peregrinas
Que tendrã mis verdades por nouelas.

Dizes muy bien que a todos nos deſ
uelas
Con tu profundidad, di que imaginas?
Que eſtudiando ſabras lo que adiuinas
Que el doctoLugo preſide en mis eſcue
las.

Puſome en Arte ſiendo yo intricada.
Y de Chontal me hizo tan ladina,
Que cauſo admiraciõ al mundo todo.

Por el pienſo qnedar eternizada,
Y ſu opinion de oy mas ſerâ diuina,
Que el ſolo alcança mi ſubſtancia y mo-
do.

SONETO.

MVyſca micâta cubun cħôqy vca-
ſûca,
Hiaqûnhân cħicħiranynga, hocâbga-
nân,
Libros, çubun yn vcanynga, ab chihi-
qynân,
Apuyqy chiê ʒhagueny yqy anguſûca.

ynga xis chicubun yqy vmʒhansûca
Vmpuyqy chieʒhy hyſquî ynʒhaſasân
Muyyas agaʒhînga, ynga yſqhicħan
ʒgaqy ſuâſâ mabiê yqy vmſunſûcà.

Arte ynchicħicħua nynga yê vmqy
nân,
Ipqua bhoʒa noabê vmchiê chibqyngâ
Con Muyſca atabè vmqy yê amiʒhin-
ga.

ynga xis qycacâ vmguy nhocân;
Muyſcà vmguy ypquanâ xhicâ gungâ,
Vmhyca Bernardo vqûqy abhâqyn-
ʒhînga.

ERRATAS.

Fo.4. li.b.7.cho3ha,di.bho3ha.
fol.6.li.7.b.phùma,dig.qhùma.
fol.6.li.11.phùma, dig. qhùma,
fol.8.lin.4.b. typy, dig. nyqy.
fol.12.lin.11. falta, abl.
fol.13.traſtrocados los caſos de
Acuſatiuo, y Vocatiuo.
fol.16.lin.4.b. anabizha,
fol.8.lin.13.b.muy, dig.muè.
f.35.l.7.b.abyngacò,di.abgyngacò. fol.39.li.13.b. ſupremo, dig.Supino. fol.40.li.12.b.nuèguy, di.muèguy. fol.49.li.4.b. gychaguy,di.hychaguy. fo.51 lin.7.cychaguy, dig.hychaguy. fol.54.li.2. vmqy3hàphncà,dig. abqy3hàphucà. fol.54.li.7. ab-

gy-

'S

gy3hàphncà,di,abqy3hàqhucà. fo.60.l.6.chibqy3ga, d.chibqy3 hiuga. fo.60.li.8.mibqy3hinha dig.mibpy3hinga. fol.70.li.11. Tasquà.di.Tosqua. fo.80.li.8. pretorio,dig.præterito. fol.80. lin.4.iudicatiuo, di. indicatiuo. fo.89.l.13.la,di ta. fo.83.l.9.b. cha,dig.chra. fol.83.li.8.b.vm pqaũqy,dig.vmpquauqy.fo.91. li.8.b. 3inthinga, di.xin3hinga. fol.92.lin.4.b.el.dig.vel. fo.98. lin.7.falta preteritos. fo.99.l.9 dig. que queramos. fol.108. al princip. plural, diga, numeral. fol.122.li.4.3hucabgay, di.3hucabgà.

PRIVILEGIO.

POR quanto por parte de Fray Grabiel Ximenez de la Orden de ſanto Domingo: me ha ſido hecha relacion, que auiendole conſtado de la neceſsidad que auia de que ſe eſcribieſſe vn Arte, por dōde los Curas de los pueblos de los Indios pudieſſen aprender ſu lengua, ordeno ſiendo Prouincial de la Prouincia de Sã Antonino, del nueuo Reyno de Granada, a Fray Bernardo de Lugo de la dicha Orden Predicador General de la di-

cha Prouincia lo compusiesse
por ser persona cientifica en
la dicha lengua En cuyo cum
plimiento con algun trabajo
y estudio que en ello puso, lo
hizo, y auiendole acabado, pre
sentò el dicho Arte en mi Au-
diencia Real, del dicho nueuo
Reyno de Granada, la qual lo
aprouò, y lo mismo hizieron
algunas personas doctas, que
assi por orden de la dicha Au-
diencia, como por la suya lo
auian visto y examinado. Su-
plicome atento a ello, le man-
dasse dar licencia, para que la
persona que tuuiesse orden y
poder

poder de la dicha Prouincia, le pudiesse imprimir, lleuar y vender en las mismas Indias, Islas, y tierra firme del mar Oceano, y visto por los del mi Consejo dellas lo he tenido por bien. Y por la presente doy licẽcia y facultad a la dicha Prouincia de Sã Antonino del nueuo Reyno de Granada de la dicha Orden de Santo Domingo, para que por tiempo de diez años primeros siguientes que correran, y se cuenten desde el dia de la fecha desta mi cedula en adelante, pueda la persona que su poder huuiere

impri-

imprimir el dicho Arte,que eſ
ta intitulado Gramatica en la
lẽgua general del Nueuo Rey
no, llamada Moſca , y vender
lo en las dichas mis Indias , Iſ-
las y tierra firme del mar Ocea
no , y proibo y defiendo , que
durante el dicho tiempo, nin-
guna otra perſona de qual-
quier eſtado y condicion que
ſea, Ecleſiaſtica ni ſeglar ſea o-
ſada a imprimir,ni hazer impri
mir el dicho libro , ni lo tẽner
en las Indias,ſino fuere elv que
tuuiere poder de la dicha Pro-
uincia,ſo pena que qualquier
otra perſona , o perſonas que
con-

contrauiniere a ello,podra por el miſmo caſo , y hecha la impreſsion que hiziere,y los moldes , y aparejos con que lo hiziere demas dello , incurra en pena de cinquenta mil marauedis por cada vez que lo hizieren aplicados la mitad a mi Camara y Fiſco , y la otra mitad a la dicha Prouincia , la qual dicha merced le hago,cõ tanto que luego que eſtè acauada la impreſsion del dicho libro, antes que ſe comience a vender , ſe hagan por parte de la dicha Prouincia,las diligencias que por leyes y premati-

cas

cas deſtos misReynos,eſta diſ-
pueſto,y conque ſe aya devender
, y vendan cada pliego de
molde del dicho libro en el dicho
Nueuo Reyno de Granada,y
demas partes delas dichas
misIndias,al precio que ſe taſſare
por el Preſidente y Oydores
de la Audiencia , en cuyo
diſtrito ſe vendiere , y mando
al Preſidente , y los del dicho
mi Conſejo de las Indias , y a
mis Virreyes,Preſidente,y Oydores
de mis Audiencias Reales
de las dichas mis Indias, Iſlas
y tierra firme del mar Oceano,y
a todos los juezes y juſti-

cias

cias de todas las ciudades vi-
llas y lugares dellas, aſsi a los
que aora ſon, como a los que
adelante fueren, que guarden,
y cumplan, y hagan guardar, y
cumplir, y executar eſta mi ce
dula, y lo en ella contenido, y
contra el tenor y forma della,
no vayan, ni paſſen, ni conſien
tan ir, ni paſſar en manera algu
na, Fecha en Madrid a diez y
ſiete dé Março de mil y ſeiſ-
cientos y diez y nueue años.

YO EL REY.

Por mandado del R. N. S.
Pedro de Ledeſma.

SONETO.

Xiêguâ chibcha cubun mabie agusûca?

Bernardo guy.

Muyſca hyſqui vcasûca aguenuâ?

Aguêʒhâ.

ynga yerqy atabe amuys apqua ʒhâguâ?

Apquâʒhâ.

Ocanxînga hyſqy quî amucany?

Anguaguêguy.

Anguaqy aguen qhichan ʒhyb xieſy.
ys gues qy atabe ʒhybny mucan ʒha
ynga cubun etaqyn ʒhy mucan ʒhâ
ys acubun choin ʒhy mucanbê.
Arte cubun Chibcha o cas abqy?

Ocan xinga.

ys qhihichan achie ʒhy angusungâ?

Angusungâ.

Achicaʒhy mabie an ya nua?

An yangâ.

Hyſ-

Hyſpqua Muyſca atabê ȝhymhixtyȝ-
hinga;
Aquyca hyſqui cħo yqy abqysûca
Achiê, a honra, mabiê yqy angumgâ;

FIN.

LICEN

Licencia de nueſtro R. P. Prouincial.



RAY Grabiel Gimenez Predicador General, Procurador Prouincial, y reformador Apoſtolico de eſta nueſtra Prouincia de San Antonino del nueuo Reyno de Granada, gobernaciones, Cartagena, Santa Martha, y Muſos de la orden de Predicadores. Por quanto tengo bien eſperimentada la mucha neceſsidad que en eſte dicho Reyno ay, de que los Curas de los pueblos de Indios, a cuyo cargo eſta ſu buena enſeñança, y educacion, ſepan ſu propia lengua, para en ella explicarles los miſterios de Nueſtra Santa Fee Catolica, y las demas coſas concernientes para la ſaluacion de ſus almas: y ſer el medio potiſsimo para ella la Predicacion del Santo Euan

¶ gelio

gelio, y ſin ella y el arte para en menos tiempo aprender la dicha lengua, no poderſe conſeguir tan propria y dignamente aqueſte fin que tanto importa, y tan glorioſo es. Por tanto por las preſentes, y por la authoridad de nueſtro oficio, mando al Padre Fray Bernardo de Lugo Predicador General: que luego deſpues de la notificacion de aqueſtas nueſtras letras ponga por obra la compoſicion del arte, y cõfiſsionario en la dicho lengua: pues Dios nueſtro Señor por cuyo amor eſto ſe deue, y ha de hazer, fue ſeruido de comunicarle eſte don tan particular y que otra ninguna perſona en eſte Reyno, aſsi Ecleſiaſtica como ſecular, como es publica voz y fama, con tãta pericia, y loa puede tratar de aqueſta empreſa: aſsi por la larga experiencia y exercicio que en eſta facultad tiene como el prolongado curſo de años que ha predicado el Santo Euangelio en la dicha lengua. No ſolo en las dotrinas, y Curatos ha donde

à vi

à viuido. Sino en la plaça y calles desta ciudad de Santa Fee, haziendo muy señalados frutos y aprouechamientos en la conuersion de las almas, atrayendo las al verdadero conocimiento de Dios nuestro Señor, con muy gran acceptacion de todos los oyentes premissas, y todas muy euidentes del buen zelo, que tiene de su santo seruicio, y extirpacion de las ydolatrias, que llegadaa luz y saca da auistas aquesta obra como confio placiendo à la diuina Magestad.

Aunque pequeña en cantidad, no solo breue aprouechamiento de los dichos Curas que ay en todo este Reyno, y comarca, sino tambien el de sus feligreses y de mas personas curiosos, y estudiosas, haran demonstracion de lo mucho que importa. Y para que obra que tanto trabajo ha de costar, como reducir a Arte lo q̃ nunca le tuuo, ni espero tener hasta estos presẽtes tiẽpos despues de tãtos años

Pierda el merito de la obediencia. Mando al dicho Padre Fray Bernardo de Lugo, em prenda el trabajo desta dicha obra, in virtute sanctæ obedientiæ, sub precepto formali in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, Amen. Y porque este trabajo no quede sin premio, y honra, que pueda gozar y goze del titulo y nombre de Catredatico de la dicha lengua en toda esta nuestra dicha Prouincia, y Conuẽtos della, en cuya fee di estas letras firmadas de mi nombre, selladas con el sello menor de nuestro oficio, y refrendadas de nuestro compañero, en primero de Agosto de 1617.

Fray Grabiel Gimenez
Prior Prouincial Reformador.

Por mãdado de nuestro M.R.P. Prouincial.
Fray Augustin de
Pedraza, compañero.

Fray

FRAY Grabiel Gimenez qui ſupra. Por quanto por Mandato mio, el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General, y Cathedratico de la lengua de los naturales deſte nueuo Reyno, por mi nombrado, è inſtituydo, tiene compueſto el Arte, y confiſsionario en la dicha lengua. Por tanto por las preſentes, mando, *in virtute Spiritus Sancti, & Sanctæ obedientiæ, ſub præcepto formali,* a los Padres Fray Diego de Valuerde, Suprior deſte nueſtro Cõuento del Roſſario, de la ciudad de Santa Fè, al Padre Fray Alonſo Ronquillo, al Padre Fray Ioã

¶ 3 Marti

Martinez, como a perſonas peri tas, y mas entendidas en la dicha lengua, examinen y vean el dicho arte, y confiſsionario. Y ſi es coſa importãte para que los que quiſieren ſaber la dicha lengua, vſen del, y del prouecho y vtilidad que ſe hara mediante eſte trabajo, in nomine Patris, & filij, & Spiritus Sancti. Amen.

En Fee de lo qual, di eſta firmada de mi nombre, ſellada con el ſello menor de nueſtro officio, y refrendada de nueſtro Compañero, en Santa Fee, en diez y ſiete dias del mes de Febrero de mil y

eyſcientos y diez y ocho a-
ños.

Fray Grabiel Gimenez
Prior Prouincial Reformador.

Por mãdado de nueſtro M.R.P.Prouincial,
Fray Auguſtin de
Pedraza, compañero.

FRAY Grabiel Gimenez, qui ſupra. Por quanto por orden y mandato mio, los Padres Fray Diego de Valuerde Suprior de la ciudad de nueſtro Cõuento de nueſtra Señora del Roſſario de la ciudad de Sãta Fè, Fray Alonſo Ronquillo, Predicador General, y dotrinero de nueſtra dotrina de Gachetà. Fray Ioã Martinez dotrinero de nueſtra dotrina de Chipaſaque: han examinado y viſto el arte, y cõfiſsionario en la lengua de los naturales deſte nueuo Reyno de Granada, compueſto por el Padre Fray Bernardo de Lugo Predicador General, y Cathedratico de la

dicha

icha lengua por mi nombrado,
instituydo, y constar por las cẽ
uras de los dichos Padres, estar
ueno, y ser muy vtil y proue-
hoso para todaslas personas que
uisieren saber la dicha lengua.
'or tanto por las presentes, para
nayor calificacion del dicho ar-
e, doy licencia al dicho Padre
ray Bernardo de Lugo, para q̃
ueda presentar el dicho Arte, y
Confissionario ante los Señores
el acuerdo y audiencia Real de
a Corte, y pedir se nombren o-
ros nueuos examinadores que
expurguẽ, vean, y enmiendẽ.
para que dello conste di estas
tras firmadas de mi nombre, se

 lladas

lladas con el ſello menor de nue ſtro oficio, y refrendadas de nue ſtro Compañero. Dadas en nueſtra dotrina de Bogota en 17. de Febrero de 1618.

Fray Gabriel Gimenez
Prior Prouincial

Por mãdado de nueſtro M.R.P. Prouincial, Reformador Apoſtolico.

Fray Auguſtin de Pedraça,
Compañero.

Fra

FRAY Alonso Ronquillo Predicador General, lengua aprouada y colada por el Real Patronazgo para toda esta comarca, y dotrinero de la dotrina de Gaetha, por comission y mandato de nuestro muy Reuerendo Padre Fray Gabriel Gimenez Predicador General Prior Prouincial, reformador con authoridad Apostolica de esta Prouincia de Santo Antonino del nueuo Reyno. Vi, y examine el libro intitulado. Gramatica, y arte de la lengua general deste Reyno, llamada, Ch'ibch'a, o Mosca, que compuso el Padre Fray Bernardo de Lugo,
Pre-

el libro cuyo titulo es. *Arte en l[a]*
lengua general deste Reyno, llam[a]
da, Ch'ib ch'a, ò mosca. Que e[l]
Padre Fray Bernardo de Lugo
Predicador General y Cathreda
tico de la dicha lengua en este so
bredicho Conuento de nuestra
Señora del Rossario ha compues
to. Y digo que es muy importan
te, vtil, y prouechoso para enseñar
ñar y aprender la dicha lengua, y
assi por esto, como por ser el pri-
mero que sale a luz, se deue esti-
mar: y el cōfissionario es de muy
gran importancia, y cōsideraciō,
y lo vno, y otro està muy biē ex
pedita y claramente acabado, y
en todo ello no hallè cosa alguna
que

ue enmendar. Y para que conſ-
lo firme de mi nõbre, en ſanta
ê, en el ſobre dicho Conuento
 nueſtra Señora del Roſſario,
 diez y nueue dias del mes de
ebrero de mil y ſeyſcientos y
ez y ocho años.

Fray Diego de Valuer
Suprior.

APRO-

APROVACION.



R A Y Diego de Val-
uerde Suprior del Cõ-
uento de Predicado-
res de la ciudad de Sã-
ta Fè, y lengua general desta co-
marca, colada y aprouada por e
Real patronazgo, por comission
y matando de nuestro muy Re
uerendo Padre Fray Gabriel G
menez predicador General, Pri
or Prouincial, reformador co
Autoridad Apostolica desta Pro
uincia de Santo Antonino de
nueuo Reyno de Granada, de l
hordẽ de Predicadores. He vist
cõ cuydado y leydo cõ atẽcio

el

Predicador General, y Cathre-
datico de la dicha lengua en el
Conuento del Rossario de santa
Fee: y me parece ser muy vtil
porque todo el esta lleno de pre-
ceptos Gramaticales, cõ los qua-
les no es posible se dexen de apro
uechar los que quisieren apren-
der la dicha lengua. Y es assi mis
mo muy necessario se imprima:
Porque se puede imprimir con
mucho honor de su autor, por
cosa tan nueua, y de todos dessea
da en este Reyno: y tambienpor
que cosa que tanto trabajo a cos
tado tẽga su premio, y quãdo no
tuuiera el dicho libro otra cosa
mas q̃ el cõfifsionario tanamplio
para losCuras deIndias, deuia ser
digno

digno de muy gran loa, loqual y
su memoria crecera si se impri
me: y porque conste, lo firme de
mi nombre, en santa Fè en 20. de
Febrero de 1618. años.

Fray Alonso Ronquillo.
Predicador General.

APRO-

APROVACION.



RAY Ioan Martinez lengua general deste Reyno, con colacion del Real Patronazgo, para la dotrina y cuato del pueblo de Chipasaquè, cuyo cargo esta la enseñança, y lotrina de los naturales del: en virtud de vna comission de nuestro muy R. P. Fray Gabriel Gimenez Predicador General, Prior Prouincial, Reformador esta Prouincia de Predicadores el nueuo Reyno de Granada, uthoritatæ Apolicę. *He visto l libro que se intitula Gramaticales, y arte de la lẽgua general*

¶¶ des

deſte Reyno, llamada Chʿib chʿà o Moſca. Y aſsi por la curioſidad que en los preceptos Gramaticales tiene, como por la neceſidad q̃ del y del Confiſsionario tiene todo eſte Reyno, y el vtil q̃ ſe le ſigue a las almas: me parece deue ſer impreſſo. No auiẽdo como no ay en el coſa que no ſea muy neceſſaria: y con eſto el autor que es el Padre Fray Bernardo de Lugo Predicador General y Cathedratico dela dicha lẽgua lograra el mucho trabajo que ha tenido y no perdera el tiẽpo q̃ ha gaſtado. Y para q̃ cõſte lo firme, en Sãta Fè, 20. de Hebr. de 1618.

Fray Ioan Martinez.

A DON

A DON IVAN
DE BORIA, DEL CONSE
O DE SV MAGESTAD, CA-
allero del auito de San Tiago,
Gouernador, Capitã General
y ſu Preſidente en la Real
Audiẽcia de Sãta Fè, del
Nueuo Reyno.

QVIEN Puſiere los ojos de la cõſideraciõ, en las deudas de los que profeſſan eſtra Religion, vera bien ramente, que en ninguna rte los obliga tanto la que le el glorioſo nõbre de Predidores, como en eſte nueuo

Reyno de Granada, donde el q̃
para ſatisfacer a ella,es ſuficien-
te con mucha razon y verdad
podra dezir lo del Apoſtol San
Pablo. *Ve mihi ſi non Euangeli
zauero.* Aduirtiendo la groſeria
por no dezir ignorancia, que
los mas de los naturales tienen
acerca de la dotrina Chriſtiana.
Los quales como poco aficio-
ñados a la virtud y miſterios de
la Fee, los penetran mal con el
don del entendimiento: y la fa
ta deſta Fee, les nace y prouie
ne de la del oydo, que auia de
reſultar del eco, de la palabra d
Chriſto: *Auditus per verbum
Chriſti:* aunque tambien nac
eſt

esto de su dureça y malicia por
lo qual Dios permite que se les
cierren, y tapen los oydos, de-
xando que se cumpla en ellos la
maldicion del Profeta Euange-
lico: *Ex cæca Domine cor populi
tui, & aures eius aggraua.* Mas
como la oyran (pregunto yo)
sin predicador? *Quomodo au-
dient sine prædicante?* Y como
lo serà para estos quien no sabe
su lengua? *Quomodo credent
quem non audierunt?* Socorriē-
do a esta necessidad: que todo
el mundo tenia en tiempo de
Christo, de oyr la Fee en lēgua
que la entendiessen. Embio so-
bre sus Discipulos al Espiritu

Sãto en figura de lenguas, para
q̄ infundiendoles las de las na-
ciones en breue tiempo corrif-
fe fu palabra cafi alas parejas cõ
el Sol, derribando con fu true-
no y fonido, a los encumbrados
cedros del libano, y las colunas
de Hercules, fin dexar de Orien
te, a Puniente del Septentrion,
al Medio Dia, rincon donde no
fueffe fentida. Y todo efto fe hi
zo fin que huuieffen los Apofto
les tomado trabajo en aprēder
aquellas lenguas, de las quales
muchas eran baruaras, è inuti-
tas. Mas quando pueden los Pre
dicadores con fu trabajo apren
der las, quiere el Señor que le
tomē

tomen y no eſperen milagros.
Y aunque enſeñar a los Indios, y vaſſallos de la Mageſtad Catholica, en nueſtra lengua Eſpañola, es pulicia muy conforme a la Chriſtiana (Por loqual a algunos Reyes Chatolicos les ha parecido bien, y en orden han proueydo, y embiado ſus cedulas) A otros les ha parecido mejor lo contrario.

Y tambien por ſus Reales cedulas lo han ordenado y mandado. Por lo qual auiendo de ſer tan forzoſo, como lo es predicarles en ſu lengua (aunque barauara)

y tambien el ajuſtarſe lagrande za de los Predicadores, con la pequeñez de ſus oyẽtes, hablã-do con la imperfeccion que e-llos por darles guſto, y con el la vida: *Tanquam ſi nutrix foueat filios ſuos*. Para ayudar a los Pre dicadores, y a los dichos Indios cuya neceſsidad en eſta parte è tocado con las manos he deter minado hazer comun el trabajo que en poner en orden y me-todo, la confuſsion de la lẽgua natural deſte Reyno: he toma-do ſacando a luz arte, confiſsio nario, Catecismo, y bocabula-rio en la dicha lengua. Deſtas

qua-

quatro obras ſalen a luz las dos, como coſa por agora masneceſ ſaria en eſte pequeño cuerpo, que ofrezco y dedico a V. S. el qual trabajo he emprehẽdido y tomado por tres razones, todas y cada vna deporſi muy principales. La primera y mas eſpecial es el ſeruicio que en ello me parece hago a Dios nueſtro Señor, por que con eſto cõfio yrà muy en aumento la predicacion del Santo Euangelio, que tanta neceſsidad tiene. Lo ſegundo, cumplir con la obediencia. Y lo tercero, tener por cierto que V.S. como perſona

 tan

tanChristiana, y que tan de pro
ximo con los propios ojos expe
rimēta esta necessidad, no dexa
ra de dar todo el fauor y apoyo
que la obra pide : cuya peque-
ñez quedarà asazmente luzida,
y engrandecida con el autori-
dad de V. S. y recibirà la cali-
dad que le falta, quedando mi
buena intencion y propositos,
logrados. Que siendo V. S. su
Patrono (como lo es) de los q̃
han de recebir este tan gran biē
en sus almas, y tambien de la
Religion Dominicana, como
muy bien se experimenta cada
dia: hallara en qualquiera parte
deste Reyno) y aun en los deEs
paña)

paña, a donde pretendo y procurare (con el fauor de Dios) ſe imprima buena acogida (aũque ſea deſigual a lo que ſu autor merece) El qual como ſu Capellan perpetuo, queda rogando a nueſtro Señor por laſalud de V.S. aquiẽ guarde largos y felices años.

()

Fray Bernardo de Lugo.
Predicador General.



PROLOGO AL Letor.



L intento y pretension mas principal que meha mouido (prudente y auisado Letor) para sacar a luz aquesta obra, no à sido engrandezer, o perpetuar la fama, ni menos esperar loa de mis trabajos y vigilias, ò algun premio temporal por ellas, sino

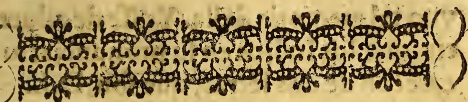
ſino ſolo ſiruiendo a Dios nueſtro Señor, parecerme ſer (como lo es) el medio potiſsimo para la Predicacion del Santo Euangelio, en la lẽgua de los naturales: cuya neceſidad tanto deue apretar las conciencias de los Curas, y aun de los Prelados, que no ſabiendola los ſuſtentan con tanto rieſgo de ſus almas, y de las de ſus feligreſes. En tales oficios lee, y eſtudia cuydadoſa, y diligente mente lo que contiene, que haziendolo anſi, yo te fio ſeras ſabio en la dicha lengua en muy poco tiempo. Contiene tratados de declinacienes, cõjugaciones, formaciones

naciones, relatiuos, cōparatiuos, superlatiuos, nōbres numerales, modo de oracionar. Todo distinto, claro, y por su ordē, como lo esta en los demas artes de la Gramatica Latina. Solo tēdras dificultad en el acētuar, y para esto aduertiras, q̃ adōde huuiere esta ^ .pronūciaras largo, poniēdo el acēto en la misma letra, adōde estuuiere la tal señal. Y solo con este poco cuydado q̃ tēgas, te vasta para biē acētuar. Y si acaso huuiere alguno (q̃ no puede ser q̃ falte) q̃ diga q̃ este arte no es importante, o que no esta conforme a las reglas de Gramatica: Toque con las manos, y experimente

rimentê el trabajo que cueſta, cõ poniẽdo otro q̃ ſea mas amplio, vtil y claro. Y auiſandome mudare exercicio y ocupacion, y no ſacando a luz, ni viſtas lo que las tinieblas de mi ignorãcia pueden cubrir: encomendare al oluido el Cathecismo y bocabulario q̃ he prometido, y pedire perdon de mi oſſadia y atreuimiento, como deſde luego le pido.

Vale.

ARTE



ARTE EN LA LEN- GVA GENERAL DESTE Reyno llamada Chibcha, ô Mosca.

DE LA ORTOGRAFIA.



AS Letras y caracteres de que se vsa para hablar esta lengua, son las de nuestra A. B. C. Castellano, por no auer letras proprias para hablar, ni escribir: porque los Indios, y naturales deste Reyno no tenian vso de escriptura, ni jamas entre ellos

vuo tál memoria della. Y asse de aduertir, que los Indios en su pronunciacion carecen de dos letras, que son, D. L.

Sabido pues esto, es de notar, que para pronunciar la Z. del A. B. C. Castellano, no se ha de pronunciar aguda, como se pronuncia en nuestra lengua, sino pronunciarse ha como la S. y por ser necessaria para la escriptura no se escluye de nuestro A.B.C.

Tambien se note, que para bien hablar esta lengua, y pronunciar con propriedad, como haze el Indio: se ha de vsar de vn caracter, ò letra que no esta en nro. A. B C. Sino que el vso que es maestro de todas las cosas, à enseñado è introducido que es vna y. ypsilon inuersa, que es esta que esta en la letra señalada ɣ. el qual es muy vsado en la dicha lengua Mosca. Como si dixessemos: yo soy, diremos: hɣc̄haguɣ, pronunciando la ɣ. los dientes abiertos sin cerrar los labios, y que la lengua no tope en el paladar.

Tambien ay otro modo de pronunciar, que es eſte que ſe ſigue, que tambien ſe vſa en eſta lengua a cada paſſo. ȝha, ȝhe, ȝhi, ȝho, ȝhu. Cha, che, chi, cho, chu. Chahacà, mhahacâ Ahacà, chihacà, mihacà, chahathyȝhyn, mhacà thyȝhyn ycathaȝhyn. Chihacâthyȝhyn, mihacâthyȝhyn. Que es pronūciacion dificultoſa del verbo hyȝhynſuca, por amar.

Ay otra pronunciacion muy neceſſaria, que es ȝhy, ny, qy, guy.

Todas las demas pronunciaciones: y lo que ay que tratar de orthographia, y acento ſe dexa, porque fuera querer proceder en infinito, querer hazer reglas para cada coſa de por ſi, pudiendo el vſo y exercicio con facilidad enſeñarlas.

LAS PARTES DE la oracion ſon ocho, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepoſicion, Aduerbio, Interciecion, è Coniuncion.

TRATADO DEL Nombre.

LOS nombres, vnos ſubſtantiuos, como Muyſcà, la perſona: y otros ſon adiectiuos, como cħò, por coſa buena. Cħa, por el varon, ò macho: qħuma, por coſa grande.

El modo que aura para conocer ſi el nombre es ſubſtantiuo, ò adiectiuo, ſera ſolamente por la ſignificacion de los tales nombres. Porque en eſta lengua no ay diuerſas terminaciones, co-

mo en la Latina: y asi vemos que con
sola vna terminacion que tiene el nom-
bre adiectiuo, sirue a todos tres gene-
ros, como en este modo de hablar, cha
cho, que quiere dezir, hombre bueno.
El adiectiuo cho, es del genero que es
el substantiuo, cha, que significa el hom
bre: y en este lucha cho. El adiectiuo es
femenino, porque el substantiuo lucha
por la hembra, es femenino.

Y porque acontece muchas vezes,
que vn mesmo nombre significa, ma-
cho, y embra. Y esto no se puede cono
cer por el adiectiuo, como queda dicho
por ser de vna sola terminacion, ni
por el genero: porque en esta lengua
no ay la variedad de generos, que en la
Latina. Al tal nombre añadiremos otro
nombre substantiuo que declare su sig-
nificacion, como este nombre substan-
tiuo. Muysca, significa la persona en
comun, ora sea varon, ora sea hembra.

Pues para dezir fulano es hombre hon rado, diremos: Fulano muyſca cħa cħro guy: y no diremos fulano Muyſcacħoguy: ſino es que queramos que eſte ſub intellecto aquel termino. cħa. Y aſsi añadaſſe al ſubſtantiuo Muyſca, eſtotro ſubſtantiuo Cħa, para que ſe entienda que ſe habla con varon: y para dezir fulana es muger honrada; diremos de la miſma manera; Fulana muyſca fhucħa cħo guy.

DECLINACIONES en comum.

LA Declinacion de los nombres, es ſola vna para adiectiuos, y ſuſtantiuos: y eſta no ſe haze por variacion de caſos, como en la lengua Latina: ſino por adiccion de ciertas particulas, y dicciones ſobre el nominatiuo: las quales ſié-

ſiempre ſe poſponen, anſi en la variaciõ como en la oracion de la manera y forma ſiguiente.

El nominatiuo, no tiene particula, ni la admite.

El genitiuo, admite vna deſtas dos particulas: conuiene a ſaber. Epqua, vel ipqua, como mejor ſonido hiziere.

El Datiuo admite eſta particula, guaca.

El Acuſatiuo admite eſta particula, ca.

El Vocatiuo es ſemejante al nominatiuo, ſaluo que admite O. antepueſta como en la Latinidad. Y eſto ſolo para la declinacion, y diſtincion de caſos, y no para otra coſa.

El Ablatiuo admite las particulas ſiguientes.

Nà, que denota quietud, y ſignifica lo miſmo que en, como ſi dixeſemos, en la plaça, diremos, plaçanâ.

Bhôȝha que denota inſtrumento, ò compañia. Inſtrumento como cuchillo, bhôȝha, con el cuchillo. Compañia ȝhɣ paba choȝha, con mi Padre.

Tambion tiene eſta letra, n. añadida deſpues de la poſtrera letra del termino del tal ablatiuo: y eſtonces tiene eſte romance por, como ſi dixeſſemos. Por la plaça paſsò. Diremos, plaçan ami. Y lo miſmo es de la letra S. y de ambas maneras ſe denota mouimiento del lugar, como Plaças ami. Y eſte poſtrero modo de hablar es mas elegante.

Tambien ſe añade eſta diccion ɣnxi a la letra N. y ſe denota mouimiento de lugar: y tiene eſte romance, deſde, por que aquella diccion, ɣnxi, ſignifica lo miſmo que en Latin. A. vel, ab, vel, e vel, ex, vel. de, como ſi quiſsieſſemos dezir, deſde la plaça, diremos, plaçan ɣnxi,

ynxi, desde la Iglesia, Iglesian ynxi.

Cinco, cosas acontecen al nombre, combiene a saber, Genero, Numero, Declinacion, Especie, y Figura.

GENEROS.

EL Genero se conoce por la significacion y adiunto, como esta dicho. Y esto se entiende en los animales, ansi racionales: como irracionales; y en las aues, mas no en las plantas, ni en las demas criaturas.

NVMEROS.

AY Dos numeros: combiene a saber singular, que denota vno, y plural que denota muchos. Del singular esta ya dicho en la regla de los casos que admiten las particulas.

El numero Plural se conoce en que

que tiene en todos los casos esta parti cula, Mabiê, que denota pluralidad, y quiere dezir mucho, o muchos. Ante puesta a las particulas del singular, y pos puesta al nombre que se va declinando. Y esta particula no sirue a los plurales de los pronombres, ni tan poco sirue a los nombres numerales. De suerte que el plural deste nombre, Muysca, segun lo dicho será Muysca mabiê, que quiere dezir, muchos hombres, ò mucha gẽ te, por mejor dezir.

MODO DE DECLINAR.
Numero singular.

Nom. SVê, el hombre Español.
Genitiuo: Suê êpqua, vel ipqua, del hombre.
Dat. Suê guâca, para el hombre.
Acus. Suê câ, al hombre.
Voc. O suê, el hombre.
Abl. Suê nâ, en el hombre.

Vel

Vel. Suê bhôʒhâ, con el hombre, ò en compañia del hombre.
Vel. Suês, por el hombre.
Vel. Suenynxi, desde el hombre.

PLVRAL.

Nom. SVê mabiê, muchos hombres.
Gen. Suê mabiê êpqua, vel ipqua, de muchos.
Dat. Suê mabiê guaca, para muchos.
Acc. Suê mabiê ca, à muchos hombres.
Voc. O Suê mabiê, muchos hombres
Abl. Suê mabie bhoʒha, con muchos, ò en compañia de muchos hombres.
Vel. Suê mabienâ, en muchos hombres.
Vel. Suês mabiê, por muchos hombres.
Vel. Suên mabienynxi, desde muchos

El

El nombre adiectiuo se acompaña sienpre de nombre substantiuo, y tiene su misma declinacion, y siempre se pospone al substantiuo.

SINGVLAR

Nominatiuo.	SANTO phûma, santo grande
Genitiuo.	Santo qhûma epqua, vel îpqua.
Datiuo.	Santo phûma guâca.
Acusatiuo.	Santo qhûma câ.
Vocatiuo.	O Santo qhûma, cum reliquis.

ESPECIE DE nombres.

Las especies de los nombres son dos com-

ombiene a ſaber, primitiua, y deriba-
iua. Primitiua, como ſuâ, por el Sol, y
eribatiua como ſuê, por el Eſpañol: y
razon de ſer eſte nombre ſuê deriua-
uo de ſuâ, es porque los Indios anti-
uos quando vieron los primeros Eſpa
oles dixeron que eran hijos del Sol, y
os nombraron anſi.

FIGVRAS.

LAS figuras ſon dos, ſimple, y com
puesta Simple como gûa, por la ſie-
ra, y guas hucâ, por vn pueblo llamado
Guaſca. El qual ſe compone deſtos dos
N. guâ, y shuca, que quiere dezir, la fal
a: Y porque eſte pueblo eſta poblado
n la falda y pie de vna ſierra, de ay es
ue ſe llama guas hucâ. Tomando la de
ninacion, y ſignificado del ſitio a don
le eſta.

TRA-

TRATADO DE pronombres.

Los pronombres ſon nueue, conuiene a ſaber.

Nom.	Hycha.	Yo.
Nom.	Mue.	Tu.
Nom.	As.	Aquel, ò aq̃ll o
Nom.	Xis.	Eſte, ò eſto.
Nom.	ys.	Eſſe, ò eſſo.
Nom.	ʒhy.	Yo, ò mio.
Nom.	I.	Yo, ò mio.
Nom.	Vm.	Tu, ò tuyo.
Nom.	A.	Suyo, ò aquel.

DIVISSION DE pronombre.

DEſtos nueue pronombres, los cinco primeros, ſon demonſtratiuos, y re

relatiuos

tiuos, y los otros quatro ſon poſſeſ-
ıos vnas vezes, y otras demonſtra-
ıos. Son demonſtratiuos, quandoſe
ntan a verbos, y ſon poſſeſsiuos, quan
ſe juntan a nombres.

Los pronombres demonſtratiuos, re
tiuos ſon los que ſe ſiguen: conuiene
ſaber, Hycha, Mue, Aſ, Xis, ys.

Los poſſeſsiuos ſon ʒhy, Vm, A, Y la
clinaciō de todos eſtos pronombres
dira adelante en ſu lugar.

N O T A.

Os cinco deſtospronōbres, q̄ ſon los
demōſtratiuos, relatiuos, q̄ auemos
icho, admitē en ſu cōpoſiciō vna deſtas
articulas, nyqy, o nycà, como mejor
onare: poſpueſta como hycha nyqy,
el hychanyca, muè nyqy, vel nyca, aſ-
yqy, vel nyca, Xis nyqy, vel nyca, yſ-
yqy, vel nyca. Y eſto ſe entiēde ē todos
os caſos de ambos numeros, como ſe
erâ en ſus declaciones.

De lo

De lo dicho ſe infiere, que las figuras de los pronombres ſon dos, ſimple, y compueſta. Simple, como hycha̅, yo, compueſta, como hycha̅nyqy, yo meſmo.

Tambien dezimos hycha̅cha̅nyqy, vel cha̅nyca, muecha̅nyqy: vel cha̅nyca aſcha̅niqy, vel cha̅nyca, xiſcha̅nyqy, vel cha̅nyca, yſcha̅nyqy, vel cha̅nyca: Y eſto es quando ſe haze demonſtracion, o relacion de coſas animadas, como hycha̅cha̅nyqy: yo miſmo, muecha̅nyqy, tu meſmo, Aſcha̅nyqy, aquel meſmo, xiſcha̅nyqy, eſte meſmo: yſcha̅nyqy, eſſe meſmo. Y eſto en entrambos numeros.

DECLINACION del pronombre Hycha̅à.

SINGVLAR.

Nom. Hycha. Yo.

Gen. ʒhipqua. Mio. Y no de mi, porque ſignifica poſſeſsion eſte genitriuo, y no paſsion: y tambiẽ porque auiendo de declinar, como queda dicho en el tratado del nombre, auiamos de dezir, hycha epqua, vel ipqua. Y eſto no lo vſa el Indio, y aſsi ſe toma eſte genitiuo ʒhipqua, preſtado del pronombre, ʒhy, que tambiẽ quiere dezir. Yo.

Dat. Hycha ʒhyguacà. Para mi.

Acc. Cha, vel cham con m. vel chan con n. vel chab, vel chahacá con mouimiento para lugar de qualquiera manera que ſea, y tambiẽ ſe halla. Hycha, acuſatiuo, y conocerſe ha por el verbo,

que lo rigiere. Y tambien chras:
y hycha, como hychathy3hyſûca.

Voc. Caret

Abl. Hy, ha3hy bhô3hâ comigo, cõ las demas particulas que diximos en el nombre.

PLVRAL.

Nom CHiê, ò chiê chi, noſotros.

Gen. Chi ipquà, nueſtro, preſtado del pronombre, 3hy, ò chiê, chi îpqua.

Dat. Chiguaca, ò chiê chiguaca, para noſotros, y dezir chiêguaca, es abſurdo, porque no eſta en el vſo.

Acc. Chi hacà, chi haſâb, chi hâs, l. chiê an, cõ n. vel chiê ab, a noſotros Ochiê, con chiê thy3hy ſucâ.

Abl. Chi bhô3hâ, ò chiê chi bhô3hâ con noſotros.

DE

DECLINACION DEL ſegundo pronõbre Muè.

SINGVLAR.

Nom MVê. Tu.
Gen. Mipqua. Tuyo, y no de ti.
Dat. Vmguacà. Para ti.
Acc. Mhaçâ, vel Ma. vel Man, con N. vel Mhâs, vel Muê, vel Mab. A ti.
Voc. Muê. Tu.
Abl. Vm bhôȝhâ. contigo, vel muê, vm bhô ȝhâ.

PLVRAL.

Nom Miê, vel miê mî. Voſotros.
Gen. Mi ipqua, vel miêmi ipqua. vueſ-

Dat. tro. Mi guacà, vel miê mi guacâ.
Para vosotros.

Acc. Mihacâ, vel, miê an, con n.
Velmiê, vel miê, ab, vel, mihâs.
a vosotros.

Voc. Miê, vosotros.

Abl. Mi bhôʒhâ, vel miê mi bhôʒhâ.
con vosotros, con todas las demas particulas, assi en este numero plural, como en el singular.

DECLINACION del tercero pronombre, que es As.

SINGVLAR.

Nom AS. aquel, ò aquello.

Gen. As, epqua, vel ipqua, suyo, ò de aquello.

Dat. As, guaca, para aquel, ò aquello

As,

Acu. As, vel, Aſcâ, à aquel, ò aquello.
Voc. Caret.
Abl. As, bhô3hâ, con aquel, ò aquello, y todas las demas particulas.

PLVRAL,

Nom ANabî3hà, aquellos.
Gen. Anabî3ha, epqua, vel ipqua, de aquellos.
Dat. Ana bî3ha, guaca, para âquellos.
Acc. Anabî3ha, vel anabi3ha, ca, à aquellos.
Voc. Caret.
Abl. Anabî3ha, bhô3ha, con âquellos.

DECLINACION del quarto pronombre, ques Xis.

SINGVLAR.

Nom. X Is. Eſtè, ò eſto.
Geni. Xis êpqua, vel îpqua.
Dat. Xis guâcà.
Acu. Xis vel xiſcâ.
Voc. Caret.
Abl. Xis, bhôʒhâ, y las demas particu las.

PLVRAL.

Nom X Inabîʒha. Eſtos.
Gen. Xinabîʒha êpqua, vel îpqua.
Dat. Xinabîʒha guaca.
Acu. Xinabîʒha, vel Xinabiʒha, ca.
Voc. Caret.
Ablat Xinabîʒha bhôʒhâ.

DE

DECLINACION DEL quinto pro nombre que es, ẏs.

SINGVLAR.

Nom ẏs. Esse, ò esso, ò aquel.
Gen. ẏs epqua, vel ipquà, suyo.
Dat. ẏs guacà, para el.
Acus. ẏs, vel ẏscâ.
Voc. Caret.
Abla. ẏs bhôʒhâ,

PLVRAL.

Nom ẏna bîʒha, essos, ô ellõs, ô aquellos.
Gen. ẏnabîʒha, epqua, vel ipqua.

Dat. ynabîʒhã guaca.
Acuſ ynabîʒha, vel ynabiʒhã, ca.
Voc. Caret.
Abla. ynabîʒha bhôʒhâ, Sin las demas particulas de ambos numeros.

DECLINACION del primero pronōbre poſſeſiuo, ques ʒhy.

SINGVLAR.

Nom ʒhy. yo, ò mio.
Geni ʒhiypqua. mio.
Dat. ʒhy guâca.
Acu. ʒhucâ, vel ʒhucam, con m. vel ʒhucab, como ʒhucâthyʒhyn ſuca: ʒhucam ny, ʒhucabga.

Tiene tambien eſte acuſatiuo

ʒhn

ʒhucan, con n. como ʒhucan ny.
Y eſte acuſatiuo ʒhy, como ʒhy tâ, a muty, vendio mi labrança.

Voc. Caret.

Abl. ʒhy bhôhâ. Y no admite mas particulas que eſta en ambos numeros.

PLVRAL.

Nom Chi. Noſotros, ò nueſtro.
Gen. Chi epqua, vel chi ipquâ.
Dat. Chi guâca.
Acc. Chi hâcâ, chi hocam, con m. chi hocân, con n. vel chihocab, como chihâcâ muty, vendionos. chihocâm ny, Dionos, chiochan ny. Dieron nos: chihocabgâ: Enſeñonos.
Voc. Caret.
Abl. Chibhôʒhâ.

DECLINACIONES del ſegundo pronombre, poſiſsiuo, q̃ es Vm.

SINGVLAR.

Nom Vm, Tu, o tuyo.
Gen. Mipquâ.
Dat. Vm, guaca.
Acc. Vm, con verbos de quietud, como. Vm, ta abcuqy, com prô tu labrança.
Vm, bhôȝha.

PLVRAL.

Nom Mi. Vueſtro; ô voſotros;
Gen. Mi. ipqua.
Dat. Mi, guâca.

cuſ. Mi.
bl. Mi bho zha; con vôſotros, y no admite mas particula que eſta en ambos numeros.

DECLINACION del tercero pronõbre poſſeſiuo, ques A.

SINGVLAR.

Nom A. aquel, o aquello.
Geni A epqua, vel A. ipqua.
Dat. Aguâca.
Acu. A, vel am, con m. vel an, con n. vel ab, como aguê zhyb toqy. Eſcale ſu caſa, y eſte acuſatiuo primero que es A. vſa el Indio, los demas no eſtan en vſo.
Voc. Caret.
Abl. Abhô zhâ, ſin las demas particulas

El plural es preſtapo del pronombre, As.

DECLINACION DEL quarto pronõbre poſſeſsiuo, q̃ es I.

SINGVLAR.

Nom I. Yo, ò mio.
Gen. I. epqua, vel ipqua. Mio.
Dat. I. Guâca.
Acuſ. I.
Voc. Caret.
Abla. I. bhôʒhá.

El plural deſte pronõmbre es preſtado del pronombre, ʒhy.

Ay otros dos pronombres indeclinables, que ſon Cha, y Mâ. Los quales ſiruen para la primera y ſegunda perſona del

el numero ſingular deſta manera. Chã
ara la primera perſona. Y Mâ, para la
egunda. Y eſtos por la mayor parte an-
an acompañados con tiempos de im-
eratiuo: aunque tambien con los de-
nas tiempos. Pero ſolo en el numero
ngular. Y ſi quiſsieremos darles plu-
al, ſerâ. Mi, del pronombre um, y
hi, del pronombre, ȝhy.

DECLINACION de los pronombres compueſtos.

SINGVLAR.

Nom Hycha chanyqy. Yo meſmo.
Gen. Hycha chanyqy, epqua, vel ipquâ
Dat. Hycha chanyqy, guacâ.
Acuſ. Hycha chanyqy.
Voc. Caret.

Abla. Hycha chanyqy bhôȝhâ.

PLVRAL.

Nom Chiê chanyqy, noſotros miſ-
mos.
Gen. Chiê chanyqy epqua, vel ipqua.
Dat. Chiê chanyqy guacà.
Acuſ Chiê chanyqy.
Voc. Caret.
Abla. Chiê chanyqy bhôȝhâ.

Deſta miſma manera ſe declinã
los pronõbres. Muê. As. Xis. y ys.

AY OTRO MODO de declinar eſtos pronõ-bres, que es el que ſe ſigue.

SINGVLAR DEL PRIMERO pronõbre.

Nom. Hycha chanyqy ʒhy.
Gen. Hycha chanyqy ʒhipqua.
Dat. Hycha chanyqy ʒhyguaca.
Acuſ. Caret.
Voc. Hycha chanyqy ʒhy.
Ablat. Hycha chanyqy ʒhy bhôʒhâ.

El Plural ſe declina de la meſma manera que el ſingular, poniendo en lugar de aquel pronombre ʒhy, ſu plural que es chi.

EXEMPLO,

Nom. Chiê chanyqy chi, noſotros meſmos.
Gen. Chiê chanyqy chi epqua. vel ipqua.

Chiê

Dat. Chiê chanyqy chiguaca.
Acu. Chiê chanyqy, chi.
Voc. Caret.
Abl. Chiê chanyqy chibhôȝhâ.

PRONOMBRE MVE, vm. como se declina.

SINGVLAR.

Nom Muê, vm.
Gen. Muê mipquâ.
Dat. Muê, vmguaca.
Acuſ. Muê, vm.
Voc. Caret.
Ablat Muê, vm bhoȝhâ.

PLVRAL.

Nom. Miê, mi,

Ge

Gen. Miê, mi ipqua.
Dat. Miê, mi guaca.
Acc. Mie, mi.
Voc. Caret.
Abla. Mie, mi bhô3hâ.

PRONOMBRE AS, A, como ſe declina.

SINGVLAR.

Nom. As. A.
Gen. As. aepqua.
Dat. As, aguaca.
Acu. As, a. l. An. con. n. vel. Ab.
Voc. Caret.
Abla As, abhô3hâ.

PLVRAL.

Nom Anabiȝha. A:
Gen. Anabiȝha Aepquã; vel ipquã;
Dat. Anabiȝha Aguaca.
Afuſ. Abiȝha. A vel an con n. vel ab;
Voc. Caret.
Abl. Anabiȝha Abhôȝhâ.

PRONOMBRE XIS, à, como ſe declina.

SINGVLAR.

Nom Xis. A:
Gen. Xis. Aepqua vel ipquã:
Dat. Xis Aguaca.
Acu. Xis, A vel an. con n. vel âb:
Voc. Caret.
Abla. Xis. A bhôȝhâ.

PLV-

PLVRAL.

Nom. Xinabiʒha. A.
Gen. Xinabiʒha, A epqua, vel ipqua.
Dat. Xinabiʒha Aguaca.
Acu. Xinabiʒha, A vel an. con n. vel ab.
Voc. Caret.
Abl. Xinabiʒha, Abhôʒhâ.

PRONOMBRE YS, A. como ſe declina.

SINGVLAR.

Nom ys. A.
Gen. ys Aepquà, vel ipqua.
Dat. ys Aguaca.
Acu. ys A vel an. con n. vel ab.

Voc. Caret.
Abla. ɣs, Abhôʒhâ.

PLVRAL.

Nom ɣnabiʒha, A.
Gen. ɣnabiʒha aepqua, vel ipqua.
Dat. ɣnabiʒha aguaca.
Acuſ. ɣnabiʒha, A. vel an con n. ve
ab.
Voc. Caret.
Ablat ɣnabiʒha, ab hôʒhâ.

Y es de notar, que los pronombre
para oracionar, y conjugar, deſta mane
ra los vſamos.

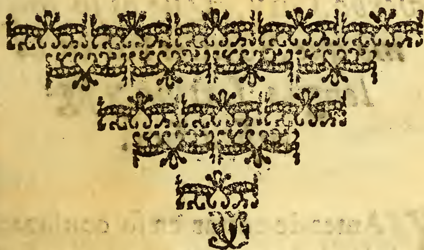
En el numero ſingular.

Hyc̃ha. Y ʒhɣ, a la primera perſona
Muê. Y vin, a la ſegunda perſona.
A

as, Y A. a la tercera persona.

En el numero plural.

Chiê. Y chi. Ala primera persona.
Miê. Y mi. A la segunda persona.
Anabizha, y A. Ala tercera persona.





TRATADO DEL verbo, començando por este verbo, Guy. *Que es lo mismo que*, Sum: *es* fui *en la lengua Latina, y significa:* Ser.

Y Antes de entrar en su conjugaciõ se ha de notar, que este verbo, Sum, es, fui. Vsamos en esta lengua, vnas vezes afirmando: como hycħaguy. Yo soy. Otras vezes negando: Como hycħa yn ʒha. No soy yo. Otras, preguntando: como Muê guâ? eres tu?.

Sabido pues que ay verbos, será necess-

ceſſario ſaber ſi ay perſonas, y quantas ſon. A lo qual ſe reſponde, que las ay, y que ſon tres en el ſingular, y tres en el plural, y ſe conocen en los terminos y particulas ſiguientes.

Hycha3hy, en el ſingular. Y chiè chi, en el plural, para la primera perſona.

Muê vm, en el ſingular. Y miè mi, en el plural, para la ſegunda perſona.

As. A. en el ſingular, y anabi3ha, A en el plural, para la tercera perſona.

Tambien ſe note, que podemos dezir, como mas largamente ſe dira adelante.

3hyb, en la primera perſona del ſingular.

Y chib, en la del plural.

Mib. En la ſegunda perſona ſingular:
Ab, en la tercera perſona ſingular: y an,
en la del plural.

Exemplo de la primera perſona ſin-
gular. ʒhybcâ. yo comi.

Plural chiêchibcâ, ó chibcâ. Noſo-
tros comimos.

Exemplo de la ſegunda perſona plu-
ral, que en el ſingular no ſe halla.
Mibcâ. Voſotros comiſteys. O miê
mibcâ.

Exemplo de la tercera perſona, con
el ſingular As. abca. Aquel comio.
Plural. Anabiʒha, Abcâ, aquellos. &c.

CONIVGACION afirmatiua de: Sum, es, fui.

Indicatiuo modo tiempo preſente.

SIN-

SINGVLAR.

Yo ſoy.	Hycha guy.
Tu eres.	Muê guy.
Aquel es.	As guy.

PLVRAL.

Noſotros ſomos.	Chiê guy.
Voſotros ſoys.	Miê guy.
Aquellos ſon.	Anahizha guy.

El preterito imperfecto deſte verbo, No ſe vſa.

El preterito perfecto, es ſemejante al preſente deſte modo con el romance de preterito, q̃ es: Yo fui, hè y vbe ſido.

Tambien carece del preterito, pluſquam perfecto.

Futuro imperfecto. Tiempo por venir.

SINGVLAR.

Yo ſere.	Hycha yngâ.
Tu ſeras.	Muê yngâ.
Aquel ſera.	As yngâ.

PLVRAL.

Noſotros ſeremos.	Chie yngâ.
Voſotros ſereys.	Mie yngâ.
Aquellos ſeran.	Anabizha yngâ.

Carece del futuro perfecto deſte modo.

IMPE-

Imperatiuo, Tiempo preſente.

ESTE modo ſe ſuple por el futuro, inperfecto de indicatiuo, quitando la primera perſona de ambos numeros: Como Mueyngâ, ſe tu.

El futuro, deſte modo ſe ſuple tambien por el futuro dicho, añidiendo eſta particula. Co. que denota preuencion, ò exortacion a todas las perſonas del dicho futuro:

Futuro deſte modo.
SINGVLAR.

MIra que tengo de venir.	ʒhy, hunga cô.
Mira que has de venir.	Vm, hunga cô.
Mira que ha de venir.	A, hunga cô.

PLV-

PLVRAL.

Mirad que auemos de venir. Chi hungacô.

Mirad que aueys de venir. Mi hungacô.

Mirad que han de venir. Ahungacô.

Exēplo en el mismo verbo sum, es fui.

SINGVLAR.

Mirad que tengo de ser. Hychayngacô.
Mira que has de ser. Muêyngacô.
Mirad que aquel ha de ser. Asyngacô.

PLVRAL.

Mirad

Mirad que auemos de ſer. Chiê yngacô.
Mirad que aueys de ſer. Miêyngacô.
Mirad que han de ſer. Anabizhayngacô.

Y eſta particula. Co. En la ſignificacion dicha, ſe puede añadir a todos los tiempos de indicatiuo.

Optatiuo, Tiempo preſente.

El preſente deſte modo, es ſemejante al futuro imperfecto de indicatiuo, y ſe le poſpone eſta interieccion: Ve. deſta manera.

SINGVLAR,

Ojala yo sea.	Hycha yngaue.
Ojala tu seas.	Mue yngaue.
Ojala aquel sea.	As yngaue.

PLVRAL.

Ojala nosotros seamos.	Chiê yngaue.
Ojala vosotros seays.	Miê yngaue.
Ojala aquellos sean.	Anabizha yngaue

Los demas tiempos deste modo son semejantes a este presante. Dando a cada tiempo su romance, de la manera siguiente.

Preterito imperfecto.

O si yo fuera, ò fuesse.

Preterito perfecto.

O si

O si yo aya sido. &c.

Preterito plusquam perfecto.

O si yo vbiera, ò vbiesse sido.

FVTVRO.

Ojalá yo sea.

Suiũctiuo. Tiempo presente.

E Ste modo es semejante al optatiuo, poniendo en lugar del ve. Esta par-
cula, nan, con n. y dando los roman-
s del subiunctiuo del verbo Latino:
im, es, fui.

odos los tiempos deste modo.

Como

Como yo sea, fuera, seria, y fuesse. aya sido, vbiera, y vbiesse sido, fuere, y aure sido.

SINGVLAR.

Y.	Hycha ynganân.
T.	Muê ynganân.
A.	As ynganân.

PLVRAL.

N.	Chiê ynganân.
V.	Mie ynganân.
A.	Anabizha yngana

Tambien se halla otro preterito imperfecto deste modo, que es el siguiéte

SINGVLAR.

Si yo fuera, ſeria, y fueſſe.

Si yo.	Hycha ſân.
Si tu.	Muê ſân.
Si aquel.	As sân.

PLVRAL.

Si no.	Chiê sân.
Si vo.	Mie sân.
Si aque.	Anabiʒha sân.

NOTA.

Eſtas dos particulas ſolas deſte tiempo que auemos dicho :ſignifican ſin ad iunto de verbo, tanto como ſi lo tuuie-

ra: y es muy comun modo de hablar de los Indios.

N O T A.

TAMbien se halla este tiempo con romance deplusquam perfecto, que es el que se sigue.

SI yo vbiera, y vbiesse sido cõ las demas personas del singular y plural.

ESTE verbo carece de presente de infinitiuo: y si alguno dixere por no auerlo aduertido, bien que tiene algun tiempo de infinitiuo, se les responderà que no son del verbo sustantiuo, Guy, sino del verbo Guênsuca, q̃ tambien significa ser.

CON-

CONIVGACION negatiua de, Sum, es fui.

PR Esente; preterito imperfecto; perfecto y plusquan perfecto, del modo indicatiuo.

SINGVLAR.

YO no soy; no era; no fui, no hee, no vbe, ni auia sido.

SINGVLAR.

Yo no. Hycha yn3hâ.
Tu no. Muê yn3hâ.
Aquel no. As yn3hâ.

PLVRAL.

N.	No.	chiê ɣnʒhá.
V.	No.	Mié ɣnʒhâ.
A.	No.	Anabiʒha ɣnʒhâ.

Futuro imperfecto. Y futuro perfecto.

SINGVLAR.

Yo no ſere, ni aure ſido.

Y.	Hyc̄ha ɣnʒhînga.
T.	Muy ɣn ʒhînga.
A.	As ɣn ʒhînga.

PLVRAL,

N.	Chiê ɣn ʒhînga.
V.	Mie ɣn ʒhînga.
A.	Anabiʒha ɣnʒhînga.

Eſte

Este verbo carece del presente de imperatiuo, pero tiene futuro, y este se haze del futuro imperfecto de indicatiuo, añidiendole, Co. como hycha ynzhinga, añidiendole, Co. dize, hycha ynzhingaco, y conjugase desta manera.

NVMERO SINGVLAR.

Aduierte que no sea yo.	Hycha ynzhinga cô.
Aduierte q̃ no seas tu.	Muê ynzhingacô.
Aduierte q̃ no sea aquel.	As yn zhingacô.
Aduierte que no seamos nosotros.	Chiê ynzhingaco.
Aduierte q̃ no seais vosotros.	Miê ynzhingaco.
Aduierte que no	

 sean

fean A. Anabizha ynzhingâco.

Tambien se puede dezir desta manera.

SINGVLAR.

Hycha ynzhâcô.
Muê ynzhâcô.
As ynzhâcô.

PLVRAL.

Chiè ynzhâcô.
Mie ynzhâcô.
Anabizha ynzhâcô.

Con los mismos romances que tiene el primero futuro.

Optatiuo, modo preſente.

SINGVLAR.

Ojala yo no ſea.	Hycha ynzhingaue
Ojala tu no ſeas.	Mue ynzhingaue.
Ojala aquel no ſea.	As ynzhingaue.

PLVRAL.

Ojala noſotros noſeamos.	Chie ynzhingaue.
Ojala voſotros no ſeays.	Mie ynzhingaue.
Ojala aquellos no ſean.	Anabizha ynzhingaue.

Eſte tiempo ſirue a todos los demas tiempos de optatiuo, dando a cada vno ſu romance, aunque el Indio vſa poco dellos.

Subiũctiuo. Modo preſente.

SINGVLAR.

Si yo no ſea, fuera, ſeria, ni fueſſe no aya, no vbiera, ò no vbieſſe, ò vbiere ſido, que ſon todos los tiempos de ſubiuctibo.

Y. Hycha ynzhâſasân, vel ynzhàſacan.
T. Muy ynzhâſasân, vel ynzhâſacan.
A. As ynzhâſaſan, vel ynzhâſacan.

PLV-

PLVRAL.

N. Chiè ꝩnȝhaſasân, vel ꝩnȝhaſacân.
V. Miê ꝩnȝhaſasân, vel ꝩnȝhaſacân.
A. Anabiȝha ꝩnȝhaſaſan, vel ꝩnȝhaſarân.

Eſte verbo carece de infinitiuo, y de todos ſus tiempos, como el afirmatiuo, Sum, es fui.

CONIVGACION interrogatiua de: Sum, es, fui.

SINGVLAR.

Preſente, Preterito imperfecto, Preterito

terito perfecto, Preterito plusquam perfecto.

Yo soy? Era? Fuy? Auia sido?

Y. Hycha guâ?
V. Muê guâ?
A. As guâ?

PLVRAL.

N. Chiê guâ?
V. Miê guâ?
A. Anabizhaguâ?

Futuro imperfecto.
Y perfecto.

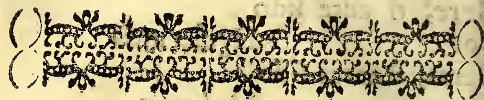
SINGVLAR.

Sere

ere; ô aure ſido
o? Hycħa nuâ?
eras, ò auras ſido
. Muê nuâ?
Sera, ô aura ſido
quel. As nuâ?

arece eſte modo, digo eſte verbo de
todos losdemas modos,
y tiempos.

l plural deſte futuro, ſe haze con las
perſonas plurales.



TRATADO DEL verbo en comun.

Ocho coſas ſon las que pueden acontecer al verbo: conuiene à ſaber. Generos. Modos. Tiẽpos. Conjugaciones. Numeros. Perſonas. Significacion. y Figuras.

GENEROS.

LOS generos delos verbos ſon dos. Actiuo, ſi Neutro.

EL

EL Actiuo es el que trae acusatiuo de transiccion, como Missa zhyb ypqua sucà. Yo oygo Missa.

EL Neutro es el que no tiene despues de si, acusatiuo, como zhynas quâ. Yo me voy.

MODOS.

LOS Modos son quatro. Indicatiuo, Imperatiuo, Optatiuo, Subiunctiuo.

TIEMPOS.

LOS tiempos de que vsa el Indio son cinco: combiene a saber, Presente, Preterito Imperfecto, Preterito perfecto, Preterito plqsquam perfecto, futuro imperfecto.

Con-

CONIVGACIONES.

LAS Conjugaciones de los verbo ſon quatro, ſacando a Sum; es, fui, e todas ſus ſignificaciones, y ſe cono cen en el preſente de indicatiuo mo do.

LA primera ſe acaua en ſqua, com taſquâ, por echar.

LA ſegunda ſe acaua en ſucâ, com cubunſuca, por hablar.

LA tercera ſe acaua en ʒha, como cu bunſucaʒha, por callar.

LA quarta ſe âcaua en guâ, como qyb ſucaguâ, preguntando, ſi ſe duer me.

M O-

MODO DE VSAR EN las quatro conjugaciones.

Por la primera y segunda conjugacion, afirmamos, por la tercera negamos, y por la quarta preguntamos, esto es infalible, y q̃ no puede faltar.



NVMEROS.

LOS Numeros son dõs, Singular, y Plural, y se conocen en el adiunc o de las personas, como ʒhycubũsuca. Yo hablo singular. Chicubunsucâ, nosoros hablamos Plural.

PERSONAS

DE Las perſonas diximos ya en
tratado del verbo, Sum, es, fui, all
ſe puede ver fol. 20.

SIGNIFICACION.

AY tres Maneras de ſignificacion
afirmatiua, como ʒhyɡnaſqua. Yo
voy: negatiua, ʒhyɡnas quaʒhâ. No voy
interrogatiua, Mnagua? Fueſte tu?

LAS figuras ſon dos, ſimple co
mo ʒhyɡnaſqua, y compueſta como
ʒhyɡ naſquaʒhâ.

EXEM

EXEMPLO DE LA primera conjugacion.

Indicatiuo modo,
Tiempo preſente.

NVMERO SINGVLAR.

Yo hago.	ʒhɣb qɣſquâ.
Tu hazes.	Vm qɣſquâ.
Aquel haze.	Ab qɣſquâ.

PLVRAL,

Noſotros hazemos.	Chib qɣſquâ.
Voſotros hazeys.	Mib qɣſquâ.
Aquellos hazen.	Ab qɣſquâ.

Preterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yo hazia.	ʒhybqys quânucâ.
Tu hazias.	V mqys quânucâ.
Aquel hazia.	Abqyſquâ nucâ.

PLVRAL.

Noſotros haziamos.	Chibqysquânuçâ.
Voſotros haziadeys.	Mib qys quânucâ.
Aquellos hazian	Ab qysquânucâ.
Aquellos hazian.	Abqys quânucâ.

Tambien ſe dize, ʒhybqyſqua bhôʒhâ. Y ʒhybqys qua bhoʒhûca. Yo hazia.

PRE-

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo hize, he oube echo.	ȝhybqy.
Tu.	Vmqy.
A.	Abqy.

PLVRAL.

Nosotros.	Chibqy.
V,	Mibqy.
A.	Abqy.

Preterito plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo auia hecho.	ȝhybqy ypquanâ.

Tu auias hecho.	Vmqɣ ɣpquanâ.
Aquel âuia hecho.	Abqɣ ɣpquanâ.
Noſotros A. &c.	Chibqɣ ɣpquanâ.
V.	Mibqɣ ɣpquanà.
A.	Abqɣ ɣpquanâ.

Futuro imperfecto.

S.

Yo hare	ʒhɣb qɣngâ.
Tu haras.	Vm qɣngâ.
Aquel hara.	Ab qɣngâ.

P.

Noſotros haremos.	Chib qɣngâ.
Voſotros hareys.	Mib qɣngâ.
Aquellos haran.	Ab qɣngà.

El Futuro perfecto deste modo, no lo vsa el Indio, ni lo ay.

Imperatiuo modo, demandar.

Tiempo presente.

SINGVLAR.

Haztu.	qỿû, vel, Maqỿyâ.
Haga aquel.	qỿ yâ.

PLVRAL.

Hazed vosotros.	qỿu vâ, vel miqỿyâuâ.
Hagan aquellos.	qỿ yâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Haz tu luego. Vmqyngâcô.
Haga aquel luego. Abqyngâcô.

PLVRAL.

Hazed vosot. lueg. Mib qyngâcô.
Hagã Aquell. lueg. Abyngâcô.

Optatiuo, tiempo presente.

SINGVLAR.

O si yo hiziesse. ʒhybqy vê.
O si tu hiziesses. Vmqyuê.
O si aquel hiziesse. Abqyuê.

PLV

PLVRAL.

O ſi noſotros hizieſ ſemos. Chibqyuê.
O ſi voſo. hizieſſedeys. Mibqyuê.
O ſi aquellos hizieſ ſen. Abqyuə.

Por eſte tiempo ſe ſuplē todoslos tiempos deſte modo.

Los romances ſon los ſiguientes.

Preterito imperfecto.

O ſi yo hiziera.

Preterito perfecto.

O ſi yo aya hecho.

Prete-

Preterito plusquam perfecto.

O si yo vbiera, y vbiesse echo.

Futuro.

Ojala yo haga.

Sub junctiuo modo de ajuntar.

SINGVLAR.

Si yo haga, ò como yo haga.

Y.	ʒhygbqys quânân.
Tu.	Vmqys quânân.
Aquel.	Abqys quânân.

PLV-

PLVRAL.

Si nosotros hagamos, ò como nosotros hagamos.

Chibqys quânân.
Mibqys quânân.
Abqys quânân.

Preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Como yo hiziera, haria, y hiziesse. Como yo aya echo. Como yo vbiera, y vbiesse hecho.

Y. ʒhybqynan.
T. Vmqynan.
A. Abqynan.

PLVRAL.

N. Chibqynan.
V. Mibqynan.
A, Abqynan.

Ay otro præterito plusquã perfecto, de subiunctibo, en esta cõjugaciou, que es el siguiẽte

SINGVLAR.

Si yo vbiera, y ꝫiesse hecho.	Chaqyyàsacan.
Si tu vbieras; y ꝫiesses hecho.	Maqyyâsacân.
Si aquel vbiera, y ꝫiesse hecho.	qyyâsacân.

PLVRAL.

Si nosotros vbie ꝫmos, y vbiesse-ꝫnos hecho.	Chiqyyasacân.
Si vosotros vbie ꝫadeys, y vbiesse-ꝫeys hecho,	Miqyyasacân.
Si aquellos vbie ꝫan, y vbiessen he-ꝫho.	Anabizha qyyasa can.

FVTV-

FVTVRO. SINGVLAR

Como yo aya de hazer. ʒhyb qynganân.
Como tu ayas de hazer. Vm qynganân.
Como aquel aya de hazer. Ab qynganân.

PLVRAL.

Como yo aya,&c. ʒhyq qynganân.
Como vosotros.&c Vm qynganan.
Como aquel.&c. Vb qynganan.

OTRO FVTVRO.
SINGVLAR.

Cha quingâsân. Vel chaquingâsa-cân.
Ma quingâsân. Vel maquingâsa-cân.
Quingâsan. Vel quingâsacân.

PLV-

PLVRAL.

…iquingàſân.	Vel chiquingâſacân.
…i quingâſân.	Vel miquingâſâcan.
…uingâſan.	Vel quingâſacân.

…odos los verbos, aſsi deſta, …omo de las demas conjugacio…es carecen de preſente de infi…itiuo, y ſu preterito: pero tienen todos los tiempos de los participios: combiene â ſaber, de preſente, de Preterito, y Futuro.

G E-

GERVNDIO DE AC-
ſatiuo cõ todas las perſonas, y numeros.

SINGVLAR.

Para hazer yo.	ʒhyƀqy yûa.
Para hazer tu.	Vmqy yûa.
Para hazer aquel.	Abqy yûa.

PLVRAL.

Para hazer N.	Chibqy yûa.
Para hazer V.	Mibqyyûa.
Para hazer aquellos.	Abqy yûa.

El ſupremo es ſemejante a eſte Gerundio.

EXEM-

EXEMPLO.

a hazer. qy yûa.

Circumloquios en todos los tiẽpos de los participios cõ todas las perſonas.

De preſente.

SINGVLAR.

ſoy elque hago. Hycha guycha quiſca.

eres.&c. Mueguy maquiſca.

uel es.&c. Aſguy quiſca.

PLVRAL.

ſomos.&c. Chieguy chiquiſcà

ſot.ſoys.&c. Mieguy miquiſca.

Aque-

Aquellos ſon.&c. Anabiȝha guy q
ca.

*Eſte participio de preſente, ti
ne tambien romance de Pret
rito imperfecto de indicatiu
que es : yo ſoy el que
hazia.*

DE PRETERITO.

S.

Yo ſoy el que hize Hychaguycha
ò auia hecho. yâ.
Tu eres el que. &c. Nuêguy ma
yâ.
Aquel es el que.&c. Aſguy qyyâ.

N.

PLVRAL.

Nosot. somos los que, &c.	Chieguy chiqy-yâ.
Vosot. soys los q̃ &c.	Miêguy miqyya.
Aquellos son los que, &c.	Anabizhaguy qy yâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Yo soy el que auia de hazer.	Hychaguy cha-quingâ, vel chaquin gupquâ.
Tu eres el que auias de hazer.	Muêguy maquin gâ, vel maquingûp-pa.
Aquel es el que a-	

F

uia de hazer. Asguy quingâ, ve
quingûpqua.

PLVRAL.

N. somos los que auiamos de hazer.	Chiêguy chiquingâ, vel chiquingûpqua.
V. soys soys los que auiays de hazer.	Mieguy, miquinga vel miquingûpqua.
Aquellos son los q̃ auian de hazer.	Anabizhaguyquingă, vel quingûpqua

Participio de presente.

El que haze, ò hazia. Quisca.

Participio de futuro.

El que auia de hazer.	Quingâ, vel quingûpqua.

EXEM

XEMPLO DE LA ſegunda conjugacion.

Indicatiuo modo.

Tiempo preſente.

NVMERO SINGVLAR.

Yo açoto.	ʒhyguityſûca.
Tu açotas.	Vmguityſûca.
Aquel açotâ.	Aguityſûca.

PLVRAL.

N. Açotamos.	Chiguityſûca
V. açotays.	Miguityſûca.
Aq. açotan.	Anabiʒha aguityſû ca.

Præterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yo açotaua.	ʒhɣgui tɣſuca nuc vel ʒhɣguitɣſuc bhôʒhâ. vel ʒhɣguitɣſuc bhôʒhûca.
Tu açotauas.	Vmguitɣſûca nû ca. Vel vmguitɣſuc bhôʒhâ. Vel vmguitɣſuca bhoʒhûca.
Aquel açotaua.	Aguitɣſûca nuc vel aguitɣſuca bhô hâ. Vel aguitɣſûca bhô ʒhûca.

PLVRAL.

N

Nosotros açotamos.	Chiguitysûca nûca. Vel chiguitysuca bhôȝhûcâ. Vel chiguitysûca bhôȝhâ.
osotros açotauadeys.	Miguitysûca nûca, Vel miguitysûca bhôȝhâ. Vel miguitysûca bhôȝhûca.
quellos açotauan.	Aguitysûca nûca. Vel aguitysûca bhô ȝhâ. Vel aguitysûca bhô ȝhûca.

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo Açote, ò he aço tado.	ȝhyguity.
Tu açotaſte, ô has a çotado.	Vmguity.
Aquel açoto, ô ha açotado.	Aguity.

PLVRAL.

N. açotamos, ô a-uemos acotado.	Chiguity.
V. açotaſteys, ô a-ueys açotado.	Miguity.
Aquellos açotarõ, ô han açotado.	Aguity.

Preterito pluſquam perfecto.

SIN-

SINGVLAR.

Y. auia açotado.	ȝhyguitỿ ỿpquanâ.
T. auias açotado.	Vmguitỿ ỿpquanâ.
A. auia açotado.	Aguitỿ ỿpquanâ.

PLVRAL.

N. auiamos açotado.	Chiguitỿ ỿpquanâ.
V. auiays açotado.	Miguitỿ ỿpquanâ.
A. auian açotado.	Aguitỿ ỿpquanâ.

Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo açotare. ȝhyguity nyngã.
Tu açotaras. Vmguity nynga.
Aquel açotara. Aguity nynga.

PLVRAL.

N.açotaremos. Chiguity nynga.
V.açotareys. Miguity nynga.
A.açotaran. Aguity nynga.

Futuro perfecto, Caret.

Imperatiuo modo presente.

SINGVLAR.

Açota

Açota tu.	Guitu, vel maguitâ.
Açote aquel.	Guitâ.

PLVRAL.

Açotad V.	Guituuâ, vel miguitâ.
Açoten A.	Guitâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Açota tu luego.	Vmguitynyngacô.
Açote aquel luego.	Aguitynyngacô.

PLVRAL.

Açotad V.luego. Miguitynyngacô.
Açoten Aq. luego.Aguityngacò.

Estos futuros de imperatiuo, puedẽ tener primeras personas del numero plural, pero no se ponen por yr conforme al arte Latino: vsalas el Indio y dize assi.

Açotemos nosotros luego.
Chiguitynyngacô.

Optatiuo, tiempo præsente.

SINGVLAR.

O si yo açotasse. ʒhyguityuê.
O si tu açotasses. Vmguityuê.
O si aquel açotasse. Aguitiuê.

PLV-

PLVRAL.

O ſi N. açotaſſemos	Chiguitγuê.
O ſi V. açotaſſedeys	Miguitγuê.
O ſi Aq. açotaſſen.	Aguitγuê.

Por eſte tiempo ſe ſuplen todos los demas tiempos deſte modo, como eſta ya dicho en el optatiuo modo de la primera conjugaciō, a dondo ſe puede ver muy claro.

Subiūctiuo modo.

Tiempo preſente.

SINGVLAR.

Si yo Açotõ, ò como yo açote, ò açotando yo.

ʒhyzgui tyſucanán.

Si tu, &c.	Vmguityſucanan.
Si aquell.	Aguityſucanan.

PLVRAL.

Si N.	Chiguityſucanân.
Si V.	Miguityſucanân.
Si A.	Aguityſucanân.

Præterito imperfecto, perfecto, y pluſquam perfecto.

SINGVLAR.

Como

Como yo açotara, açotaria, y açotase, aya açotado, vbie se açotado.

3hyguitynân.

Como tu.	Vmguitynân.
Como A.	Aguitynân.

PLVRAL.

Como N.	Chiguitynân.
Como V.	Miguitynân.
Como aquell.	Aguitynân.

Ay otro Præterito plusquam perfecto, en los verbos desta conjugacion, q̃ es este.

SINGVLAR.

Si yo vbiera, ô vbiesse açotado.

	Chaguitasacân.
Si tu, &c.	Maguitasacân.
Si aquellos. &c.	Guitasacân.

PLVRAL.

Si N.	Chiguitasacân.
Si V.	Miguitasacân.
Si Aq.	Guitasacân.

Futuro.

SIN-

SINGVLAR.

Si yo aya de aço-ar.	ʒhyguitynynganân
i tu ayasde açotar.	Vmguitynynganân
i aquel aya de aço tar.	Aguitynynganân.

PLVRAL.

i N. ayamos.	Chiguitynynganã.
i V.	Miguitynynganân.
i A.	Aguitynynganân.

Otro Futuro.

SINGVLAR.

i yo vbiera de aço:	Chaguitynyngaſã.
i.V.	Maguitynyngaſân.
i Aq.	Guitynyngaſân.

PL V-

PLVRAL.

Si N.	Chiguitγnγngaſân
Si V.	Miguitγnγngaſân.
Si Aq.	Guitγnγngaſân.

Carece de infinitiuo, y ſu Preterito.

GERVNDIO DE ACVſatiuo, con todas ſus perſonas, y numeros.

SINGVLAR.

Para açotar yo.	ʒhγguitγyûa
Para açotar tu.	Vmguitγyûa.
Para açotar aq.	Aguitγyua.

PLV

PLVRAL.

ara açotar,N.	Chiguityyua.
ara açotar V.	Miguity yûa.
ara açotar Aq.	Aguity yûa.

El ſupino es ſemejante a eſte Gerundio.

Exemplo.

era açotar.	Guityyûa.

Circumloquios de los participios en todostres tiempos.

De præsente.

SINGVLAR.

Yo soy el que açoto, ô açotaua.

Gycħaguy cħaguitysûca, vel cħaguita
sûca.

Tu eres el que açotas,o açotabas.

Muêguy magitysuca, vel maguitasûc

Aquel es el que açota, o açotaua.

Asguy guitysucâ, vel guitasûca.

PLVRAL.

N.som

.somos los que açotamos, ô açotauamos.

hieguy chiguityſûca, vel chiguitaſûca.

.ſoys los que açotays, ô açotauadeys.

ſieguy miguityſûca, vel miguitaſuca.

quellos ſon los que açotan, ô açotauan.

nabizhaguy guityſûca, vel guitaſûca.

De præterito.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que vbe, ô auia açotado.
Hychaguy chaguitâ.

Tu eres el que vbiste, o auias
açotado.

Muêguy maguitâ.

Aquel es el que vbo,ô auia açotado.

Asguy guitâ.

PLVRAL.

Nosotros somos los que vbimos,ô âu
mos açotado.

Chiêguy chiguitâ.

Vosotros soys los que açotasteys, ô
auiays açotado.

Miêguy miguitâ.

Aqu

quellos ſon los que Açotaron, ô auian açotado.

Anabîȝhaguy guitâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Yo auia, ô tenia de açotar.

ychãguy chãguitynynga.
el hychãguy chãguitanynga.
el hychãguy chãguitynyngûqua.

deſta manera las demas perſonas, aſi ſingulares, como plurales, como queda dicho en la primera conjugacion.

Participio de presente.

El que açota, ò açotaua.

Quitysûca, vel guitasûça.

Participio de futura.

El que ha de açotar.

Guitynynga, vel guitanynûa.

EXEMPLO DE L[A]
tercera conjugacion.

Indicatiuo modo.

Tiempo presente.

SIN[GULAR]

SINGVLAR.

o no hago.	ʒhɣbqɣſquaʒhâ.
u no hazes.	Vmqɣſquaʒhâ.
quel no haze.	Abqɣſqua ʒhâ.

PLVRAL.

N. no hazemos.	Chibqɣſquaʒhâ.
V. no hazeys.	Mibqɣſquaʒhâ.
A. no hazen.	Abqɣſquaʒhâ.

Præterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yo no hazia.	ʒhɣbqɣſquaʒh ânuca.
Tu no hazias.	Vmqɣſquaʒhânuca

Aquel no häzia.	Abqyſquaȝhânuca.

PLVRAL.

N.no haziamos.	Chibqyſqnaȝhâ nu-ca.
V.no haziays.	Miqqysquaȝhâ nu-ca.
A.no hazian.	Abqyſquaȝhâ nu-ca.

Notaſe, que en lugar deſta par-ticula, nuca, *ſe puede poner v-na deſtas dos partitulas,* Bhôȝhâ, ò bhôȝhùca: *y con qual-quiera dellas ſera Præterito im-perfecto, como ya queda dicho en la primera, y ſegũda cõjugaciõ.*

Præ-

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo no hize, ni he hecho.	ʒhɣbqɣʒhâ.
T.no &c.	Vmbɣʒhâ.
A.no.&c.	Abqɣʒhâ.

PLVRAL.

N.no. &c.	Chibqɣʒhâ.
V.no.&c.	Mibqɣʒhâ.
A. uo,&c.	Abqɣʒhâ.

Preterito plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo no auia hecho.	ʒhɣbqɣʒhânſan,
T.no,&c.	Vmqɣʒhânſân.
A.no,&c.	Abqɣʒhánſân.

PLVRAL.

N.no,&c.	Chibqɣʒhânſân;
V no &c.	Mibquɣʒhânſân.
A.no,&c.	Abqɣʒhânſân.

Otro plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo no auia hecho.	ȝhybqyȝhâqhucâ.
T.no,&c.	Vmqyȝhâphucâ.
A.no.&c.	Abqyȝhâqhucâ.

PLVRAL.

N.no,&c.	Chibqyȝhâqhucâ.
V.no.&c.	Mibqyȝhâqhucâ.
A.no.&c.	Abqyȝhâ phncâ.

Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo no hare.	ȝhybqyȝhînga.
T.no.&c.	Vmqyȝhînga.
A. no,&c.	Abqyȝhînga.

PLVRAL.

N.no, &c.	Chibqyȝhînga.
V.no,&c.	Mibqyȝhînga.
A.no. &c.	Abqyȝhînga.

No tiene futuro perfecto.

S. IMPERATIVO.

El præſente de imperatiuo es ſemejante al futuro imperfecto, de indicatiuo modo: ſaluo que no vſaremos de la primera perſona de ambos numeros.

Futuro.

Eſte

Este futuro es semejante a su imperatiuo, saluo que le añadiremos esta particula.Co. Como
Vmqy ȝ hîngacô. *Mira que no hagas*

Optatiuo, tiempo præsente.

SINGVLAR.

O si yo no hiziesse. ȝhybqyȝhâuê.
O si tu no hiziesses. Vmquyȝhâuê.
O si aquel.&c. Abqyȝhâuê.

PLVRAL.

O ſi noſotros, &c. Chibqɣʒhâuê.
O ſi voſotros, &c. Mibqɣʒhâué.
O ſi aquellos, &c. Abqɣʒhâuê.

A eſte tiempo deſte modo ſe reducen todos los demas tiempos deſte modo: Combiene a ſaber, Præterito imperfecto, Perfecto, Pluſquã Perfecto, y Futuro.

Sumbiũctiuo modo.

Tiempo preſente.

SINGVLAR.

Si yo no hago, ô como yo no hago,

ʒhɣbqɣʒhâſacan.

Si t

Si tu no,&c.	Vmqγ3hâſacân.
Si aquel no,&c.	Abqγ3hâſacân.

PLVRAL.

Si noſ.no.&c.	Chibqγ3hâſacân.
Si Voſ.&c.	Mibqγ3hâſacân.
Si aq.&c.	Abqγ3hâſacân.

Præterito imperfecto. y perfecto.

SINGVLAR.

Si yo no hiziera, no haria, no hizieſſe, ô no aya hecho.

3hγbqγ3hânân.

Si tu no,&c.	Vmqγ3hânân.

Si aquel.&c.	Abqyzhânân.

PLVRAL.

Si N.no.&c.	Chibqyzhânàn.
Si V.no,&c.	Mibqyzhânân.
Ai aquellos,&c.	Abqyzhânân.

Præterito plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Si yo no vbiera, ô no vbiesse hecho, ò como yo no vbiera, ô no vbiesse hecho.

zhyzbqyzhâsan

Si tu no,&c.	Vmqyzhâsan.
Si aquel no,&c.	Abqyzhâsan.

PLV-

PLVRAL.

i N.&c.	Chibqy3hâſân.
i V.no &c.	Mibqy3hâſan.
i aquellos no,&c.	Abqy3hâſân.

Otro præterito plusquam perfecto.

SINGVLAR.

3hybqy3hâſaſan.
Vmqy3hâſaſân.
Abqy3hâſaſân.

PLVRAL.

Chibqy3hâſaſân.
Mibqy3hâſân.
Abqy3hâſaſân.

Otro pluſquam perfecto.

SINGVLAR.

3hybqy3hâſacân.
Vmqy3hâſacân.
Abqy3hâſacân.

PLVRAL.

Chibqy3hâſacân.
Mibqy3hâſacân.
Abqy3hâſacân.

Futuro.

Tiempo venidero.

SINGVLAR.

·o no vbiera de- ·er.	ʒhɣbqɣʒhîngaſân.
·u no,&c.	Vmqɣʒhîngaſân.
·quel,&c.	Abqɣʒhîngaſân.

PLVRAL.

·.no.&c.	Chbqɣʒhîngaſân.
·.no,&c.	Mibqɣʒhîngaſân.
·quellos no, &c.	Abqɣʒhîngaſân.

·dos los verbos deſta conjuga ·n, carecẽ de infinitiuo, Gerũ- ·, y Supino, pero tienen circũ- ·uios en todos tres participios y ſon los ſiguientes.

Circumloquios de præſente.

Yo ſoy el que no hago.	Hyc̃haguy 3h qyſquâ3hâ.
Tu eres,&c.	Mucguyumqy quá3hâ,
Aquel es.&c.	Aſguyabqyſq 3hâ.

PLVRAL.

N.ſom.&c.	Chiêguychib qua 3hâ.
V.ſoys.&c.	Mieguymibq qua 3hâ.
Aq.ſon.&c.	Anabi3haguy qyſqua3hâ.

Circunloquio de præterito.

SINGVLAR.

Yo soy el que no hize,ô vbe echo.

. Hycħaguy ʒhyb qyʒhâ

&c. Muêguyumqyʒ-hâ.

.&c. Aſguyabqyʒhâ.

PLVRAL.

.&c. Chieguy chibqy ʒhâ

&c. Mieguymibqyʒ-

Aql.&c. Aſguy abqyʒhâ.

PLVRAL.

N.&c. Chiêguy chibqy-ʒhâ.

V.&c. Miéguy mibqy-ʒhâ.

Aq.&c. Anabiʒhaguy abq-ʒhâ.

Circunloquio de futuro.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que no auia de hazer.

Hychaguy ʒhybqyʒhinga.

T

,&c. Mueguyvmqyzhinga.
ql. &c. Asguy abqyzhînga.

PLVRAL.

.&c. Chieguy chibqyzaga.
.&c. Mieguy mibqyzhînha.
.&c. Anabizhaguy abqyzhînga.

Participio de presente.

El que no haze, ô no hazia.

qysquazhâ,

Participio de futuro.

El que no ha de hazer.

qγʒhînga.

Notaſe, que los participios de Præterito deſta conjugacion, y de la primera y ſegunda ſon ſemejantes a los circunloquios de Præterito de las meſmas conjugaciones.



De la primera co- qγya, El que hizo.
mo.
De la ſegunda, Guitâ. El que aço-
como. to.

De

De la tercera, qy3hâ, El que no
omo. hizo.

XEMPLO DE LA quarta conjugacion.

Indicatiuo modo.

Tiempo preſente.

Para conjugar con propriedad los verbos deſta conjugacion, ſe note, que todos los tiempos deſta conjugaciõ, ſe han de pronuucíar preguntando.

(✠)

COMO.

Yo Açoto?	ʒhyguityſûcaguâ?
Tu açotas?	Vmguityſûcaguâ?
Aql.açota?	Aguityſúcaguâ?

PLVRAL.

N.açotamos?	Chiguityſûcaguâ?
V.açotays.	Miguityſûcaguâ?
Aquell.açotan.	Aguityſûcaguâ?

Preterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yo

Yo̅ açotaua? diremos de tres maneras.

ʒhyguityſûca nûcaguâ.

ʒhyguityſuca bhôʒhaguâ.

ʒhyguityſuca bhoʒhûcaguâ.

Y por eſte horde̅ ſe dira todo eſte tie̅po por ſus perſonas, y numeros no lo po̅go por ahorrar de prolixidad, y por ſer facil coſa.

Præterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo

Yo açote?, ô vbe açorado?

ɜhγguitγguâ?

Tu.&c.	Vmguitγguâ?
A.&c.	Aguitγguâ?

PLVRAL.

N.&c.	Chiguitγguâ?
V.&c.	Miguitγguâ?
A. &c.	Aguitγguá?

Preterito plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Auia yo açotado?
ɜhγguitγ γpqanûâ?

Sin-

Sincopado,porque ſe pierde la, g.

Tu.&c. V;nguity ypquanuâ.
Aq &c. Aguity ypquanuâ?

PLVRAL.

N.&c. Chiguity ypquanuâ?
V.&c. Miguity ypquanuâ?
A.&c. Aguity ypquanuâ?

Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo Açotarẽ	ʒhyguitynynga guâ?
Tu,&c.	Vmguitynynga guâ?
A.&c.	Aguitynynga guâ?

PLVRAL.

N.&c.	Chiguitynynga-gûa?
V.&c.	Miguitynynga guâ
A,&c.	Aguitynynga guâ?

Otro Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo açotare	ʒhyguitynûa?
Tu,&c.	Vmguitynûa?
A.&c.	Aguitynûa?.

PLVRAL.

N.&c.	Chiguitynûa?
V.&c.	Miguitynûa?
A.&c.	Aguitynûa?

Carecen los verbos desta conjugacion de futuro perfecto, de indicatiuo, Imperatiuo, y su Futuro, Obtatiua, Subiunctiuo, Infinitiuo: y todos los tiempos destos modos, solo tienẽ los circunloquios de todos los tiempos q̃ son los siguiẽtes.

Circunloquios de præſente.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que açoto? ô açotaua?

Hycħaguâcħa guitɣſûca?

Vel hycħaguâ cħaguitaſûca?

Tu eres el que açotas, ô açotabas?

Mueguâ maguitɣſûca?

Vel mueguâ maguitaſûca?

Vel mueguâ maguitaſûca?

Aquel es el que açota, ô açotaba?

Aſ-

ſguâ guityſûca.

el aſguâ guitaſucâ.

PLVRAL.

oſotros ſomos los que açotamos, ô a-
cotabamos.

hiêguâ chiguityſûca.

el chieguâ chiguitaſûca.

oſotros ſoys los que açotays, ô açota-
uadeys?

iêguâ miguityſuca?

el mieguâ miguitaſûca?

Aquellos ſon los q̃ açotan, ô açotauan

Anabi ʒhaguâ guityſûca?

Vel Anabi ʒhaguâ guitaſûca?

Circunloquios de præterito.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que açote, ô vbe acotado?

Hychaguâ ʒhyguity, vel hychaguâ cha guitâ?

Tu eres el que açotaſte, ô vbiſte açota do?

Muêgua vmguity, vel Mueguâ magui tâ?

Aque

quel fue el que açoto, ô vbo açota-
do?
ſguá águity, vel aſgua guitâ?

PLVRAL.

oſotros ſomos los que, &c. Chiêguâ
chiguity?
l chiêguâ chi guitâ?

Voſotros ſoys los q̃. &c. Mieguâ mi-
ity?
l mieguâ miguitâ?

Aquellos ſon los que, &c. Anabîzha-
â aguity.

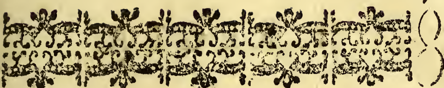
l anabizhaguâ gûità.

Circunloquio de futuro.

En los verbos deſta conju-
gacion, no ay participios de
preſente, de Preterito,
ni Futuro.



TRA-



RATADO DE FOR
maciones de verbos.

a dexamos dicho atras, que
cando el verbo ſubſtantiuo.
m, es fui. todos los demas ſe
cabã en vna de quatro mane
s en ſqua, como naſqua, y
n de primera cõjugaciõ, en
ca, como, cubunſuca, y ſon
e la ſegũda, en ʒha, como, naſ
quaʒhâ, y ſon de la tercera:
y en guâ? como ʒhygui-
tyſuca gua? y ſon de
la quarta.

·1. REGLA.

SVpuesto este fundamento digo; por primera regla deste tratado de formaciones que todos los presentes de Indicatiuo, no se forman, y si alguno dixere que si, responderemos que essos verbos se llaman compuestos, a diferencia de los simples, como esta ya dicho en el tratado del verbo. Como, cubunsuca simple, cubunsucazha compuesto.

(✠)

2. Re

2. REGLA.

LOS preteritos imperfectos de qualquiera conjugacion que ſean, ſe acaban en vna deſtas tres terminaciones: conuiene a ſaber, en Nuca, como ʒhycubunſûca nûca. En bhôʒhâ, como ʒhycubunſuca bhôʒha, en bhôʒhûca, como ʒhycubunſûca bhôʒ ûca. Y ſe forman de la primera perſona del numero ſingular delpreſente de indicatiuo, añidiendolevna de las terminaciones, Nuca, bhôʒhâ, o bhôʒhûca:

como ʒhybqyſquà preſente, yo hago, añidiendole,nuca: dira el preterito imperfecto, ʒhibqyſquà nuca, yo hazia, ʒhybqyſquâ bhoʒha, ʒhybqyſquâ bhoʒhuca, lo miſmo.

Y ſi los verbos ſon de la quarta conjugacion ſe forman deſte miſmo tiempo, añidiendo, alfin de qualquiera deſtas terminaciones, eſta particula interrogatiua, gua? como ʒhyb-qyſqua nûca, añidiẽdole gua? dira, ʒhybqyſqua nuca? ʒhybqyſqua bhôʒhuca gua?

3. REGLA.

EL Preterito Perfecto de indicatiuo tiene muchas y diuersas terminaciones, y por que no importa el saberlas, no las digo. Solo importa saber de dōde se forma, para loqual se aduiertan las notas siguientes.

1. NOTA.

ESTE Preterito Perfecto si es de primera, ò segunda conjugacion, donde se for

ſe forma de la primera perſo-
na d i numero ſingular de pre
ſente de indieatiuo modo, qui
tada la particula , ſquâ, en los
de la primera, o ſuca, en los de
la ſegunda, como 3hγbqγſquâ
yo hago, preſente , quitado el
ſquâ : deſte preſente queda
3hγbqγ, yo hize, que es el pre
terito perfecto: 3hγguitγſûca
preſente. Yo açoto, quitado el
ſuca, queda 3hγguitγ, preteri
to, yo açote.

Excepcion,

Deſta regla general ſe ſacan
los

los verbos ſiguientes.

1. Huſquâ, por venir, ô llegar.

2. Cuſquâ. Por comprar, ô pagar. y no por ſoplar.

3. Guſquâ. Por quitar, ô dezir, mas no por matar.

4. Guaſquâ. Por alimentar.

5. Guaſquâ. Por pelear: mas no por comer.

6. Maſquâ. Por traer.

7. Taſquâ. Romper, hender, ô rajar.

8. Qhiſquâ. Por clauar, ò enſartar.

9. Chihiſquâ. Por pi ntar, ò eſcriuir.

10. Chuſquâ, ſin aſpiracion, por de
ſſollar, y no por maſca: hayo.
11. Chuhuſquâ con aſpiracion: po
labar.
12. Soſquâ, por comer coſas de legũ
bres, como no ſean rayzes.
13. Choſquâ: por trabajar.
14. Yoſquâ: por ordeñar, o apretar.

En todos los quales verbos ſe quitàra la particula, ſquà, y en ſu lugar ſe pondra eſta particula, qy, como ʒhyhuſquà, quitada la terminacion, ſquà, quedara ʒhyhu, y añidiendole qy, dira, El preterito ʒhyhuqy y eſte orden ſe guardara en las demas.

PERO quando quſquà, ſignifica, ſoplar, guſquà, aporrear, matar, o maltratar, o coſa

Pero

quiualente, a estas significa-
iones dichas, Y casqua, quan
o significa comer: guardan la
egla general . Y quitando el
qua, como queda dicho hazē
n el preterito, gû; matè , cu:
ople,ca, comi.
Y si los verbos son de tercera
onjugacion, forman su pre-
erito del mismo preterito a-
irmatiuo,añidiendole esta par
icula, 3hà,como 3hybqv,hi-
e, preterito afirmatiuo , añi-
liēdole 3hâ,dire, 3hybqv3ha,
no dize Preterito del verbo ne
gatiuo de la 3. conjugacion.

EXCEPCION.

ESTO

ESto ſera ſiempre aſsi, ſin
es con los verbos que eſta
referidos atras. Que con ello
no ſe guarda laregla dicha:po
que ſe forman de la primer
perſona del numero ſingula
de los verbos afirmatiuos d
indicatiuo modo, quitado e
ſquâ, o ſuca. Y poniendo en ſ
lugar, ʒhâ, como toſquapreſe
te afirmatiuo, quitado el ſqu
queda, to, añidiendole ʒhâ, d
zet hoʒhâ preterito negatiu
Si es de quarta conjugaciō
el tal preterito: ſe forma deſte
meſmo tiempo, añidiendol
eſta particula gua? interroga-
tiua,

ua, que es el ſigno de la quar conjugaciõ, como yo hize, irmatiuo, diremos, ʒhɣbqɣ, añidiendole, gua? dize el in rrogatiuo, ʒhɣbqɣgua? hize o?

2. NOTA.

llos talesverbos acabados en ſquâ, ò en ſûca, tuuieren eſ letra N. en el preſente de in icatiuo modo, en eſte caſo ſe ormara el preterito del miſ- no Preſente, quitandole tam ien la terminacion, y añidiẽ- ole eſte caracter, ɣ. deſpues

K de

de la n. como 3hyyanfu
prefente, yo huigo quitada
particula fuca, dize yan, y añ
diendole y. dize yany.

EXCEPCION.

Sacafe efte verbo nafqu
que aunque tiene n. forma
preterito, quitada la termina
cion fqua, fin añadirle nada, c
mo 3hy nafqua, yo voy prefe
te quitada la terminaciõ que
da, 3hyna, preterito yo fuy.

3. NOTA.

Si en el prefente de los ta
les verbos, fe hallarẽ eftas do
l

as,g. y n.di uididas o jũtas,
ſea al principio, ora al me-
,ora al fin, formã el preteri
quitada la particula, como,
anxiêgoſquâ por burlar Pre
e, quitada la particula ſquâ,
a Mãxiego preterito burle.

EXCEPCION.

Sacaſe eſte verbo gɣenſuca
unq̃ tiene g. y n. forma el
terito como los de la letra
quitada la particula, ſuçâ, y
adiendole ɣ. como gɣenſu-
preſente, quitada la particu
uca, quede gɣen, y añadien
le, y dize preterito gɣenɣ.

4 NOTA.

EL Preterito pluſquam p
fecto ſe acaba en eſta part
cula, ɣpquaná, ſi es de la prim
ra, ò ſegunda conjugacion ,
ſe forma del preterito perfe
to de indicatiuo, añidiendo
eſta particula, ò diccion , y
quanâ, como ȝhɣbqɣ Prete
to, añidiendole eſta particul
ypquanâ, dize, ȝhɣbqɣɣpqu
nâ El preterito Pluſquam p
fecto, ȝhɣguitɣ, añidiendo
la particula , dize , ȝhɣguit
ypquanâ, yo auia açotado.
Y ſi es de tercera conjug
cion ſe acaba en eſta diccio
ȝhânſân, y ſe forma de la p
men

era perſona del numero ſin-
ılar del preſenre de indicati-
ɔ de los miſmos verbos de
rcera conjugacion, digo del
eterito perfecto; añidiendo
eſta letra. n.y eſta particula
n, como ʒhɣbqɣʒhà de ver-
ɔ de la tercera, añidiendole
y ſan. dira el pluſquam per-
cto, ʒhɣbqɣʒhanſan, yo no
ıia hecho.

*a quarta conjugacion no tie-
ne eſte tiempo.*

5. REGLA.

Los Futuros imperfect
de indicatiuo, si son de la pr
imera conjugacion se acaba
en n. ygâ. como ʒhybqyngâ,
formanse del preterito perf
cto de indicatiuo modo, añ
diendole esta letra n. y esta pa
ticula gâ. como ʒhybqy prete
rito, añidiendole n. y gâ. diz
el futuro ʒhybqyngà yo har
Si son de segũda conjugaci
se acaban en nynga como ʒh
guitynynga, formãse del Pret
rito Perfecto, deste modo ind
catiuo, como ʒhyguity, preter
to, añadiẽdole nynga, dize ʒh
guitynynga el futuro, yo aço
tare.
Y si el tal preterito se acab

en eſta diccion ny. en tal ca
formaremos eſte futuro, a-
diendo n.y gâ. como ȝhycu
uny,yo hable pretcrito, aña-
ẽdo n.y gâ, dizeȝhicubunyn
a Fu turo,yo hablarê.
Si eſte Futuro es dela tercera
õjugaciõ ſe acaba en ȝhinga,
omo, ȝhybqyȝhingî, ȝhyguy,
ȝhynga, y ſe forma del pret.
erfecto de indicatiuo de los
erbos afirmatiuos, añidiẽdo-
ȝhinga, comoȝhybqy Prete
ito afirmatiuo, añidiẽdo ȝhin
a, dize: ȝhybqyȝhinga el futu
o negatiuo yo no hare.
Y ſi es dela quarta conjuga
cion ſe toma deſte miſmo fu-
turo , añadiendole gua ? ò

quitada la n. y gaguâ,y añidi
dole nûa. como 3hybqy3hin
ga, añidiẽdole guà? dize 3hy
qy3hinga guâ? quitada la n.
el gagua queda 3hybqy3hi,
añidiendole nûa,dize Futur
3hybqy3hi nûâ.

Y si es afirmatiuo interrog
tiuo se acaba en gâ guâ , co
mo 3hybqyngâgua? o en nûa
como 3hybqynuûa , y de am
ras maneras se forma del pret
rito perfeto de indicatiuo, añ
diẽdole n.y gâguà,como 3hyb
qy,añadiendole,n.y gagûa,di
ze 3hybqyngàguà? o añadiẽd
le nûa,como 3hybqui,añadien
do nûa,dize 3hybqynûa.

6. Regla

6. REGLA.

LOs imperatiuos ſiſon de primera, o ſegunda conjugacion, tienẽ dos vozes, la primera por la mayor parte ſe acaba en v. como qyu. y ſe forma de los preteritos, acabados en y. añidiendole v. como qy. del verbo qyſquà, añidiendole v. dize el imperatiuo qyu. haztu

EXCEPCION.

Sacanſe algunos verbos que acaban el preterito en v. como eſtà dicho, y no ſe les añade

ñade v. ſino que mudan la ɣ.
en v. como qhɣrqɣſùca, que
haze el preterito qhɣrqɣ. aca-
bado en ɣ, y muda, para hazer
el imperatiuo la ɣ.en v. dizien
do qɣrqû.
Guaſquâ, Por matar haze, gû.
y por dezir haze gu ȝhû.
Guaſquâ haze guacû.
Toſquâ haze Tocû.
Quiſquâ haze qhicù.
Chihiſquâ chihicû.
Chuhuſquâ Por lauar, c̄huhu-
cû, con aſpiracion.
C̄huſquâ ſin aſpiracion haze
c̄hucû, y por maſcar hay c
haze c̄hu.

C̄hos

Ch̄oſqua haze ch̄ocû.
Yoſqua haze yocû.

Y ſi el imperatiuo ſe acabare en ſu. ſe forma de ſu Preſente, quitando la n. y el ca. como cubunſuca, quitando la n. y el ca. dize cubuſu imperatiuo.

Otros verbos ay que hazen tambien el imperatiuo en v. pero ſon ſemejantes al preterito, y ſon los ſiguientes.

Guſquà por matar tie-

tiene preterito, gu, como 3 hy
gu, yo matè, y el imperat
uo, gu, mata tu, y quãdo signi
ca tomar ò quitar, haze guc
el imperatiuo.
Cusqua. hazè. cu. sople, y e
el imperatiuo. cu. sopla Tu.
C̄hus quâ. Por mascar hayo
haze c̄hu. en el preterito, y
masqué, y en el imperatiu
c̄hu. masca Tu.
Xhiusûca, haze xhiû, en el pr
terito, yo deseruè, y xhiu, e
el imperatiuo de sierua Tu.
Y tambien xhiu, es imperati
uo del verbo defectiuo na
qua, que significa, yr Musqu
po

Por Torcer tiene Preterito.
Mu.yo Torci,y el imperatiuo.
Mu. Tuerce Tu.
Cusquâ, quando significació-
orar haze imperatiuo cucû.
compra Tu.
Otros muchos verbos ay de la
suerte que los dichos, cuyos
imperatiuos se pondran en el
Vocabulario, a donde con fa
cilidad se podran ver,como tã
bien los Preteritos que sera co
sa muy curiosa.
Otros verbos ay que acaban
el preterito en A. y estos for-
man su imperatiuo del mismo
Preterito, añadiendole V. co-
mo

mo guetaſuca por tocar, tie-
ne Preterito guetà, yo toque,
y añidiendo v. dira guetau. To
ca tu, y otros de eſta manera,
que ay muchos.

NOTA.

Noteſe que para ſaber quan
do es pretorio, o quando es im
peratiuo auemos de mirar ſi el
tal verbo trae adjunto de per-
ſona, y ſi la trae ſerà Preterito,
como ʒhybcu, yo ſople, y ſino
ſera imperatiuo como ſi qui-
ſieſemos dezir ſopla Tu. dire-
mos cu.

Otros

Otros verbos ay que hazen
el preterito en i. y eſtos for-
man ſu imperatiuo del prete-
rito, añidiendole v. como eſte
verbo miſquà, haze el preteri-
to Mi. añidiendole v. dize el im
peratiuo Miũ.

Otros imperatiuos ay que
ſẽ acabã ẽn o. como Socô. O-
tros ẽn E. como ʒhê, y todos
ſon defectiuos, que no tiènen
mas de imperatiuo, y es irre-
gular.

N O T A.

Finalmentẽ ſèa regla genẽral
q̃ ẽl imperatiuo ſe dize ele-
gantiſsi-

gantiſsimamente por las ſegũ
das perſonas de ambos nume-
ros del Futuro imperfecto d
iudicatiuo como vmguitɣn
ɣnga Açota Tu. Miguitɣnɣn
ga, Açotad voſotros?
La ſegunda voz del imperati
uo ſe acaba en vna de las te
minaciones ſiguientes.
En ca. como Ma. Tocà, &c
En ſa. como Ma. cubuſà, &c
En ya, como Mataya, &c.
En la. como Maguità, &c.
En eſtas dos vocales. ve. com
Maguê.
En eſtas dos vocales, ie, com
Ma miê, y no ſe Forman
porqu

orque ſon todos imperatiuos y irregulares.

N O T A.

Noteſe de paſo que con eſſegun da voz de imperatio ſiempre vſamos de eſte pro ombre Mâ.que es de ſegun- perſona Para , el numero ngular, y Mi, para el numero lural, como

Ma Tocâ, raja tu.
Mi Tocâ, rajad voſotros.

Si los verbos ſon de tercera onjugacion , no tienen en el

imp eratiuo mas de vna voz,
esta se acaba en ʒhynga, sem
jante al futuro imperfecto d
este indicatiuo, desta terce
conjugacion, y se forma d
preterito perfecto, como q̃
dicho, como vmqy, tu hizis
segũda persona del preterito
añidiendole ʒhînga dize el i
peratiuo vmqyʒhînga, no h
gas Tu. y en esta conjugacio
tercera, no sirue el pronom
bre Ma. sino Vm. Si los verb
son dela quarta no tienen fo
macion, porque tampoco, ti
nen imperatiuo.

7. REGLA.

LOs optatiuos se acaban ên
esta particula vê, y se formã
de los preteritos perfectos de
indicatiuo en todas las conju-
gaciones que los tuuieren, añi
diendole vê, como 3hybqy.
Preterito añidiendole vê. di-
ze 3hybqyuê, optatiuo, 3hyb-
qy3hâ, preterito, añidiendole
vê, dize 3hybqy3hâvê, op-
tatiûo.

8. REGLA.

LOs subjuntiuos se acabã en
esta particula, nan. cõ. n. y se
forman del presente de indica

tiuo añidiendole nan. com
3hɣbqɣſquâ, preſente de ind
catiuo, añidiendole. nan. diz
3hɣbqɣſquanan. Preſente d
ſubjuntiuo.

9. REGLA.

LOs preteritos imperfect
Perfectos, y Pluſquam Pe
fectos, tambien ſe acaban
nan. con n. Pero formanſe d
Preterito perfecto de indic
tiuo, añidiendole nan. c
mo 3hɣbqɣ, preterito a
diendole nan. dize 3hɣbq
nan. Preterito, imperfect
Perf

erfecto, y plusquam perfecto
e subiuntiuo.

Otros plusquam perfectos
y que nacen, se forman, y ha-
en de la segunda voz, irregu-
r de los imperatiuos que aue
nos dicho, añidiẽdole esta dic
ion; sacã, como Matocà impe
atiuo, añidiẽdole sacã, dize, el
lusquam perfecto Matoasaca
duirtiẽdo que la primera per
ona deste plusquam perfecto,
iene cña en el numero singu
ar, y cñi en el numero Plural
comoqueda dicho

)()(

S.

Yo huuiera, o huuiesse rajado
c̃hatocasacân.

P.

N huuieramos, y huuiessemos r
jado ñi tocasacân.

Y lo mismo se entiende dest
particula sasàn, como.

C̃ha. tocasasân,

Mi, tocasasân.

Y si el plusquam perf
ct

ċto es de tercera, conjugació
ſeacaba en vna deſtas tres ter-
minaciones,en ſan, en ſaſàn, y
en ſaſacàn,como preterito per
fecto, de indicatiuo, 3hɣbqɣ,
añadiēdole ſàn,dira,3hɣbqɣ3-
hàſan, y ſe forma del como
queda dicho: pero añidiēdole
eſta particula, ſan,como 3ɣhb
qɣ3hà,preterito, añidiendole,
ſan, dize el pluſquam perfecto
3hɣbqɣ3hàſan.

En ſaſàn,como 3hɣbqɣ3hà
ſaſan, ò en ſacàn,como 3ɣhb-
qɣ3hàſacan, y de ambas ma-
neras ſe forma tambien del

Preterito perfecto dicho, añ
diendole vna de estas dos pa
ticulas, Sàsan, o sasàcan, co
mo 3hʏbqʏ3ha, preterito,añ
diendole sasan, dize: 3ʏhbq
3hàsasan. y añidiendole sàsac
dize 3hʏbqʏ3hásacan.

10. REGLA.

LOS Futuros de subiuntiu
si son de primera, o segun
da conjugacion, se acaban e
nan, como 3hʏbqʏnganan,
se forman del futuro imperfe
cto de indicatiuo, añidiendo
l

nan.como ʒhẏqẏnga futu-
o,de indicatiuo, añadiendole
an,dize ʒhẏbqẏngànàn futu
o de ſubjuntiuo.
ſi ſon de la tercera conjuga
ion ſe acaba en ſan, y ſe for-
nan del miſmo futuro imper
ecto de indicatiuo deſta con-
ugaciõ,añidiẽdole ſan, como
hẏbquẏʒhinga futuro de in
icatiuo añidiendo. ſân. dize
hẏbqẏʒhingaſân, futuro de
ubiunctiuo.

11. REGLA.

Os Gerundios ſe acaban en
eſta particula yûa, como qẏ
yûa

yûa, para hazêr. Formanſe dê
preterito perfecto de indica-
tiuo, añidiendole eſta parti-
cula yûa, como qy. preterito
del verbo qyſquâ, añidiendo
le yûa, dize el Gerundio qª
yûa, y lo miſmo es el ſupino.

Los circunloquios no ſe for
man aſsi como en la lengua
Latina.

Los participios de preſen-
te, ſi ſon de primera, o ſegun-
da conjugacion ſe acaban en
vna de eſtas ocho termina
nes.

En

n Ascâ, como Bâsca, gnâsca.

n Escâ, como quêsca, xiesca.

n Isca, como quîsca, guisca.

n osca, como tôsca, sôsca.

n vsca, sin h. como cûsca, gûsca.

n Husca, con h. como hûsca.

n ysca, como nysca, tysca.

n vca. como Cubunûca, gatanûca.

a formacion de estos participios la
nseña, y da el vso, y asi no ay para-
ue gastar tiempo en darla.

Si los verbos son de la
tercera

tercera conjugacion, haze
los participios de presente se-
mejantes a los presentes de in-
dicatiuo, quitando el adiun-
to de la persona como 3hyb
qysquâ3hâ, presente, quitado
el adjunto que es 3hyb, qued
qysquâ3hâ, el que no haze pa
ticipio de preterito. Los parti-
cipios depreterito si son de pri-
mera, o segunda cõjugaciõ
acaban en vna destas tres ter-
minaciones.

En Ca. como Tocâ. Bacâ.
En ya. como ;tayâ, qyyâ
En sa. como Cubûsâ. Bhaqysa

Y si son de tercera conjug
cio

ion, hazen el participio de
reterito ſemejante al preſen
e de indicatiuo de los verbos
e donde deciendẽn.

Los participios de futuro, ſi
on de primera, o ſegunda cõ-
ugacion, ſe acaban en vna de-
tas ocho terminaciones ſi-
guientes.

En Angâ, Como Nangâ, Tangâ.

En engâ, como Xiengâ, qûengâ.

En Ingâ, como quingâ, mingâ.

En ongâ, como Songâ Tongâ.

En vngâ, ſin H. como cungâ, mungâ.

En

En hungâ, con h. como hungâ.

En ynga, como cubunyngâ.

En vpquâ como quingupquâ, no se fo-
man, y el vso lo enseña.

Y si son de la tercera se aca-
ban en ʒ hînga, como qyʒhîn-
gâ. naʒ hînga, formanse como
el futuro imperfecto de esta
misma conjugacion.

Los verbos dela quarta cō-
jugaciō, son faciles de formar
añadiendo vna de estas dos
terminaciones interrogatiua,
guâ? onuâ? laq̄ fuere necesaria.

TRA-

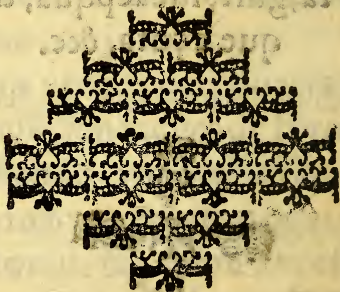
TRATADO DEL participio.

LOs participios son los mismos que en la lengua Latina, porque tienen la misma difinició, y se declinan como nõbres, y deriuan de verbos, como gvitysûca: el que açota, guitysûcaepqua, del que àçota, &c.



NOTA.

Noteſe, que quādo los tale
participios vienen acompañ
dos con pronombre antepue
ſto, eſtonces ſon verbos co
mo ʒhy, guityſûca, y quand
eſtan ſin el ſon participios co
mo guityſuca, el que
açota.



TRA

TRATADO DE LAS partes de la oracion in declinables.

De la propoſicion.

Las prepoſiciones, vnas ſon de accuſatiuo, y otras ſon de ablatiuo.

DE ACCVSATIVO.

Las de accuſatiuo ſon las ſiguientes.

Huîn, hûinâ, huirqɣ, huircâ

Muɣs, muɣſâ, tɣs, tysâ.

ghâs,gĥâſâ,qhîn, qhinâ,

qĥîs,qhiſâ,ɣpquan,ɣpquanâ.

âpquan,âpquanâ,oban, obanâ.

ôbas,ôbaſâ,guas,guâſa,

gɣêqɣ,gɣêca,bhitɣ.bhotâ,

bhitâcâ,bhitanâ,vqɣ,vqɣnâ,vqɣcâ,

bos,boſâ, ʒhos, ʒhoſâ.

qɣ,ca,ſa,ayâ.aîa,vmpqâ nqɣ.

vn nâ,chican,chicanâ, chicaſa,

chicanîa , ûj, bâca, baqɣcâ, baqɣs, b
qɣſâ.

qhɣs,qhɣſâ,bhitɣs,bhityſâ,

vqɣs,vqɣſâ,gɣes, gɣeſâ,

D

DE ABLATIVO.

Las de ablatiuo ſon.nâ.bhô-
ʒhà,y eſta letra n.poſpueſta
los nombres que acabaren
n vocal,como Plaça,añidien
ole n.dira Plaçan por la pla-
a, y lo meſmo es de eſta le-
ra S. como Plaças por la pla-
a, y aduiertaſe que muchas
ezes vſamos deſta prepoſi-
ion ynxi , que quiere dezir,
eſde , quando al nombre ſe
añadio eſta letra n. co-
no Plaçan , ynxi , deſde la
laça.

Tambien eſtas dos particu
las, xicas, xicaſâ, ſe poſponen
los nombres, y pronombres,
ſiruen de prepoſiciones de a
blatiuo, porque tienen eſt
romance, de, como huygo d
ti, diremos vmxicas, vel, vmxi
caſâ, ȝ hɣɣanſûca.

DEL ADVERBIO.

Los aduerbios ſon en dife-
rentes maneras.

Vnos de prohibir, como puɣcâ.

Otros comparatiuos, como guêſca.

Otros afirmatiuos, como ôcaſâ.

Otros demonſtratiuos, como hyscá,

Otros temporales, aica, mô ȝha.

Otros dubitatiuos hiaqua? hiaqybaxin

Otros hortatiuos, como, co.

Otros locales, ayâ, aîa.

Otros qualitatiuos, mhûyȝhyn maguê.

Otros quantitatiuos, biê, ingy.

El modo que ay en conocer eſtos aduerbios es muy facil, y aſsi no ay para que dar reglas de ellos. Solo me parecio darlas adelante de los de lugar por tener como enla lē-

lengua Latina, otros adue
bios correſponſiuos a ellos, c
mo ſe vera enel Sintaxis, y m
do que ay de oracionar.

DE LA INTERIECCION

LAs interjeciones ſon en m
chas maneras. Vnas ſon d
amor, como ʒinthinga, ɣı
ʒhînga, an ʒhìnga, ɣnpqu
guaxin pquâguâ.

Otras ſon de deſſeo, como vê.

Otras de menos precio, como anaʒh
xinam ʒhɣ. xinaʒhɣ. anamxhû.

Xina

nam ʒhy̆,xinamxhũ.

Otras de aborrecimiento. como.
ûcſca,thôcſca.

Otras de eſpanto. como
hy̆i. ghuâ. acahî.

Otras de dolor comó agâi,acài,
âi,agachî. thóné.

DE LA CONIVN-
cion.

LAs conjunciones vnas ſon
copulatiuas, como.
y̆ngâ,apquâs,bhóʒhâ,y̆nxi.

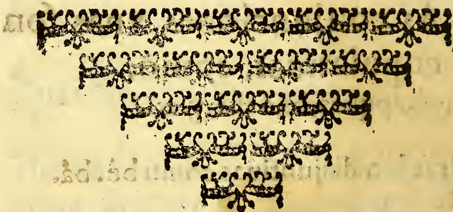
Otras ſon disjuntiuas como bê. bâ.

Las primeras ſon lo meſmo

 que

que, & atq; q; en latin que quieren de-
zir. Y.

Y las ſegundas lo meſmo
que el que es o. y con eſto da-
mos fin a las partes de la ora-
cion que al principio prome-
ti, con que ſe ſabra bien de-
clinar conjugar, y
formar.



MO.

MODO DE ORACIO-
nar, o Sintaxis.

HA ſe de vſar de los caſos, y verbos para oracionar dela orma ſiguiente.

La perſona que haze ſe ha de poner en nominatiuo, y el erbo que le correſpondiere ha de ſer del miſmo numero, perſona, que el nominatiuo, eſte nominatiuo ſe ha de an eponer ſiempre al verbo, como hyc̃haguy, yo ſoy.

Sabido eſto conforme a lo que

quê queda dicho enêl tratado
del verbo,las noticias ſon dos
vna que los gramaticos llamã
primera noticia devoz actiua,
que es la que trae nominatiuo
perſona que haze, y verbo y
acuſatiuo de perſona que pa-
dece ſin prepoſicion, digo acu-
ſatiuo ſin prepoſicion,porque
en el tratado de las declinacio-
nes queda dicho que el accu-
ſatiuo ſe conoce por eſta parti-
cula,ca.pero ẽſto ſe entiende
ſolamentẽ para la declinacion
y no para oracionar o quando
el tal acuſatiuo denota mo-
uimiento para lugar, como ſi
dixeſſe-

ixeſſemos Pedro fue a oyr,
niſſa por denotarſe mouimiẽ
o. Pedro miſſacâ anâ, y ſi di-
eſſemos Pedro eſtà oyendo
niſſa diremos Pedro miſſa ab-
ypquaſûca, a donde aquella
articula, ò diccion, miſſa, es
cuſàtiuo de perſona que pa-
ece.

Y ſi enla tal huuiere dos nõ
res, ò mas que ſignifiquen co
ıs animadas, porque pue-
e auer duda en qual es la
erſona que haze, ſe note que
s el primero, como ſi quiſieſ-
emos dezir: Pedro matò
a Iuan,

a Iuan, diremos Pedro Iuan abgû, y para huyr desta amfibologia que ay en la construcion: construyremos de esta suerte, Pedro, Pedro, abgû matô. Iuan, a Iuan, adonde començamos a construyr por el nombre que tiene el primero lugar en la oracion, porque es la persona que haze, y lo mismo se entiende en todas las oraciones que tuuieren la tal duda.



DE

DEL GENITIVO.

CVya es la cosa se pone en genitiuo, aduirtiendo que quando en la oracion , ay dos nombres q̃ pertenezcan a di uersas cosas, como seã substan tiuos que es lo que dize el gra matico , el vno ha de estar en genitiuo que es el que traxe- e este romance, de. como la manta de Pedro diremos Pe- dro bôy sin la particula del ge nitiuo que es epqua, vel ipquà: y si esta posesion de la man- ta, o otra qualquiera cosa pas- sare en otra cosa, o persona en

tonces

tonces vſaremos de vna de las
dichas particulas mirando la
que mejor ſonido hiziere al
oydo deſta manera, la manta
de Pedro es mia, diremos, Pe-
droboy ʒ hipquâguy, la caſa de
Pedro es tuya, Pedro guêmip
quaguy, y aſsi todas las demas
oraciones ſemejantes a eſtas,
que quedan dichas aqui.

DEL DATIVO.

LA coſa, o perſona a quien viene daño, o prouecho, ſe pone en datiuo, que es el datiuo comun que

llama

ama el grammatico, el qual
atiuo ha de tener la parti-
ula guaca. pospuesta: y esto
era, si la tal cosa, o persona
raxere este romance, para
omo compre vna casa para
ni, diremos zhyguaca, guêata
hybcuqy, y sino traxere este
omancẽ, para, daremos al ver
o el caso que pidiere, no ob-
tante que el tal verbo deno-
e daño, ò prouecho como
o te açoto, diremos muezhy
uitysuca, y si quisiessemos de
ir, açotasme para el bien
de mi alma, diremos zhyany-
ma

ma,o 3 hybiſcâ, guacà. hycha
vmguitybſucà.

DEL ABLATIVO.

EL lugar adonde alguna co
ſa ſe haze, ſe pone en ablati
uo con la prepoſicion, na. qu
es lo miſmo que entre los gr
maticos in. como plaça, nâ, e
la plaça, Igleſia, nâ. en la Igle
ſia.

El lugar de donde nos apa
tamos, o algo quitamos ſe po
ne en ablatiuo con eſta dic
ciõ, nynxi, poſpueſta, que qui
re dezir: deſde, y eſte romance

deſd

desde anda siempre cõ el abla-
tiuo que denotare mouimien
to de lugar, como vine des-
dela plaça, diremos plaça,nyn
xi,3hyhuqy.

El lugar por donde passa-
mos, se pone en ablatiuo, aña-
diendo al termino del tal a-
blatiuo, vna de estas letras,
n.o.s. y entonces el tal ablati-
uo tiene este romance, por, co
mo passe por la plaça, diremos
placan3hymi, o plaças 3hi-
mi.

El instrumento se pone en
ablatiuo cõ esta preposicion,
bhô3hâ, como con el cuchi-

llo lo matô, diremos cuchill
bhoʒ ha abgû.

Tambien ſe vſa deſta prep
ſicion bhôʒ hâ, quando ſe no
ta compañia, como ſi dixeſſ
mos, fueſſe con mi padre, di
remos ʒhypaba, bhòʒ haanâ.

Tambien ſe dize galanam
te, eſtà leyendo la carta, oel
libro yoqy, bhôʒ hâ, a-
cubunſùca.



DEL

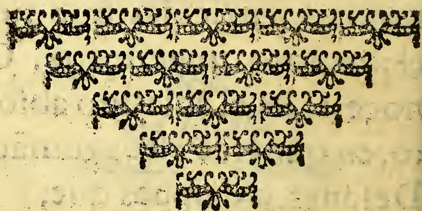
DEL ABLATIVO absoluto.

Y porque se va tratando de ablatiuos, me parecio poner en este lugar, el que el grammatico llama absoluto. El qual es semejante a los imperfectos de indicatiuo? y al preterito perfecto, añidiendo las mismas particulas que tiene el preterito imperfecto. Conocerse ha el ablatiuo absoluto, en que trae estos romãces. Despues, o despues que,

O el romance que el gramatico da al gerundio dẽ ablati-

ablatiuo, el qual romance
acaba en, do. como leyendo
hablando, rezando.

Tambien ſe haze el ablati
uo abſoluto, de los preſente
de primera conjugacion, añi
diendoles eſta particula, nan
como eſtando yo hazien-
do diremos, ʒ hɤbqɤs-
quânân.

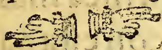


GRA

GRADOS DE LOS nombres que son positiuo, comparatiuo, y superlatiuo.

DEL NOMBRE possitiuo.

El nombre possitiuo es el que significa alguna cosa que no queramos nombrar de accidente, como, qhumà: por cosa grande.



DEL NOMBRE comparatiuo.

El nombre comparatiuo e el que ſignifica mas que ſup poſitiuo , con eſta particula ingy, que quiere dezir ma antepueſta, como yngyqhu ma, mayor, o mas grande.

DEL NOMBRE ſuperlatiuo.

El nombre ſuperlatiuo e el que ſignifica mas que ſu cõ paratiuo con eſta particula, in

poſpue

pospuesta al nombre possiti-
uo,como chōin.

NOTA.

Notase que en los nombres possitiuos acabados en a. para hazer el superlatiuo se quita la a. final,y se le añade in. como chienzha, quitada la a. y añidiendo in. dize el superlatiuo chienzhin,qhuma, quitada la a, y añidiendo in.dize el superlatiuo qhumin.

ADVERBIOS COM-
paratiuos, y ſuperla-
tiuos.

Tambien ay aduerbios compa-
ratiuos, y ſuperlatiuos, como.
Ayâ, adelante poſsitiuo.
Inguɣaɣâ, mas adelante com-
paratiuo.
Aiâ, mucho mas adelante ſu-
perlatiuo.
Y aſsi deeſtos aduerbios, co-
mo de los nombres compara-
tiuos, y ſuperlatiuos ſe hara
mencion en el vocabulario
por ſu orden con mucha clari
dad

d : porque todos los nom-
es , y aduerbios pofsitiuos,
ndran fus comparatiuos , y
perlatiuos.

NOTA.

Solo fe note por cõclufiõ de
te tratado, q̃ los nõbres fuper
tiuos fe acaban en efta parti
ula, in. como eftà dicho y los
duerbios fuperlatiuos, en ef-
particula ìa. como ȝhacanî,
uy noche, chicanìa, muy ar-
ba, y algunas vezes eftos ad-
erbios fe acabã en, iu. como
haquiù, y efta particula es lẽ
gua

gua de Tunja, pero vsase en-
tre los naturales desta comar-
ca corruptamente, pero co-
mo digo se vsa entre ellos.

TRATADO DEL nombre relatiuo.

Considerando lo que es
quis, vel qui, enla lengua Lati-
na, como relatiuo de antece-
dente, no se halla, ni ay en esta
lengua diccion simple, con q
poder explicar su significa-
cion, por lo qual se deue no-
tar ante todas cosas en este tra-

tade

do que vſamos en ſu lugar
los participios de preſente,
preterito,y futuro , como
iſca,el que haze qyyâ, el q̃
zo,quingâ,el que ha de ha:
r.

ero ſi ſe toma quis,vel qui,
terrogatiuamente , eſto es,
ra preguntar hallamos tres
cciones,particulas, o termi·
inos para ſu ſignlficacion, q̃
on las ſiguientes.

Xiê? ipqua? ihac?

Y por todas eſtas pregunta-
mos

mos hablando de perſona, co
mo.

1. Xieguâ? quien es, o quie
eſta ay?

2. Ipquaguà? que ây, o qu
quieres.

3. Ihàcuâ? como es?

Y eſtas dos poſtreras Particu
las ſe uſan, tambien habland
de coſas, y las dos primeras a
dan ſiempre acompañadas c
eſta particula, guâ? interroga
tiua, que en eſta lengua deno
ta lo miſmo que en la Latin
ſum, es, fui: como xièguaʔ ide
quis eſt? vel quæ eſt? ipquà
guâ? ideſt, quid eſt? y eſta pa
ticu

cula,guâ ? ſiempre ſe poſpo-
e a las otras particulas dichas
tambien ſe poſpone a la ter-
era,pero quitada la,g. por la
igura ſin copa como.
ihâcguâ , quitada la g. dize
hâcuâ ? que quiere dezir, co-
mo es?

Y para mayor inteligencia,y
claridad de los relatiuos, ſe
notaran cinco coſas
muy curio-
ſas.

1. NOTA.

La primera nota es,que qu
do ſe pregunta por la calida
dad de la perſona,vſamos de
te termino,

Ihacâgûeuca,

Poniendo luego conſecutiu
mente el termino que ſignifi
ca la tal coſa,o perſona, cuy
calidad ſe pretẽde ſaber, y de
pues della eſta particula, guâ
interrogatiua,como ſi pregũ
taſſemos que hombre es eſſe
es Eſpañol, o Indio diremos
ihâcagueuca,muyſcaguâ? ſue
gûaſcupquaguâ?

2. NO

2. NOTA.

La ſegunda nota es, que a-
uell a particula. Xib.ſe decli-
a como los demas nombres
on todos ſus caſos, como,

N. Xìe? quien?
G. Xiê?ipquâ, de quiẽ o cuyo?
D. Xiè.ſin particula.ca.aquiẽ?
V. caret.
A. Xiê bhoʒ hà.con quien?
Carece de plural, y ſe ſu
ple por el conſi-
guiente.

3. NO-

3 NOTA.

Tambien ſe nota lo terc
ro, que para preguntar de d
de eres que es lo que en Lati
dezimos, cuias es? diremos.

Maxiêgua?
1 hablando con ſegunda perſona.

Cħaxiêgua?
2 hablando de primera perſona.

Xiêgua?
3 hablando de tercera perſona.

Y lo miſmo ſe entienda d
plural, poniendo las perſona
plurales, q̃ ſon, cħi, y mi. como
Cħi,

Cħi xiê gua?
Mi xiê gua?
Xiêgua?

Quarta Nota.

A Quarta nota es; que esta diccion, ma, que diximos ue era acusatiuo del pronō- re posessiuo, vm. sirue de re tiuo, quando la oracion es e tercera persona, como a- io al q̄ me ama, diremos, hỿ ñama, thỿ3 hỿsùca, 3 hỿbthy- hỿsuca, y entonces no tiene nas del nominatiuo ma, y a-

cuſatiuo, ma; en ambos nu-
meros.

Prueuaſe eſta verdad con
la conſtruccion deſta mane-
ra.

ʒhɣb. yo.
Thɣʒhɣſûca. Amo.
Ma, Al que.
Thɣʒhɣſû, Ama.
Hɣcħa, A mi.

A donde hallamos, que
ma, es Acuſatiuo, Relatiuo, y
tambien podremos poner a-
quel relatiuo, ma. en Nomina-
tiuo

iuo de tercera perſona, ſi le
uplimosvn antecedẽte en la
onſtruccion, y entonces cõſ
ruiremos deſta manera.

ʒhyb, Yo.

Thyʒyſuca. Amo.

Suplemuyſia, A la perſona.

Ma, Que.

Thyʒhyſûca, Ama.

hy cha, A mi.

Quinta Nota.

La quinta nota es, q̃ ay en
eſta lẽguavna diccion q̃ es yn

la qual ſirue de relatiuo para el ablatiuo de ambos numeros, ſi el verbo con quien ſe acompañare denota quietud, como ſi quiſieſſemos dezir la caſa en que eſtoy es mia, dire guê ẏncħa ſuʒha ʒhîpquaguẏ, y conſtruiremos deſta manera.

Guê, la caſa.
ẏn, ideſt, inquâ, en la qual.
Hẏcħa, yo.
ſuʒha, eſtoy.
guẏ es.

ʒhîp-

ʒhîpqua,mia.

Y traen eſtos Ablatiuos por ſeñal eſtos romances.

1 En que.
2 De que.
3 En el qual.
4 En la qual.
5 En lo qual.

Tambien eſta particula ɣn. ſirue a Acuſatiuo, quando ſe junta con verbos de mouimiento,como.

La caſa adonde fuy ſe quemò,

mò,guê yncħa ſaya agâipqua ny.

Demas de lo dicho ſe nota,que en lugar de alius, y alter,ſevſa en eſta lengua deſte nombre numeral, amuyya.

Como ſi dixeſſemos, el vno de voſotrosdiremos,mièamuyya.

En lugar de aliquis, vſamos deſte nombre,ataniê, como, Miêtaniê.

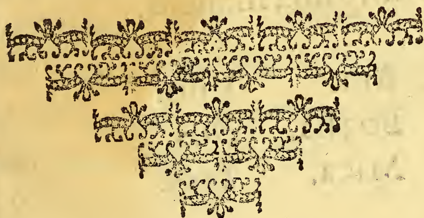
Alguno de voſotros, y todos ſe declinan como nombres,que ſon las particulasde los caſos ya dichos.

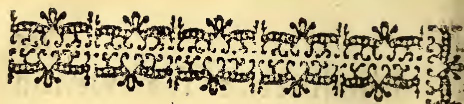
fiinal-

Finalmente ſea vltima
onclusiondeſte tratado,que
e todos los pronombres de-
noſtratiuos vſamos , como
de relatiuos , ſacando
dos que ſon.

N. hycħa.

YN.Muê.





TRATADO DEL nombre numeral.

HAſtà el numero de diez, contamos en eſta lengua por terminos, y particulas diferentes, que ſon los que ſe ſiguen, y eſto no puede faltar de ninguna manera.

Ata.	Vno.
Boȝha.	Dos.
Mica.	Tres.

Mhuy-

Mhuycâ. Quatro.
Hycſcâ. Cinco.
Ta. Seis.
Qhûpqâ. Siete.
Shûʒhâ. Ocho.
Aca. Nueue.
Hubchìhicâ. Diez.

Y para contar deſde onze aſtaveinte, vſaremos de eſta articula qhicħa, anteponiẽ-ola a cada nombre de los nu ierales, que auemos dicho e la manera ſiguiente.

Qhichâ ata,	onze.
Qhicha boȝhá.	doze.
Qhicha mica.	treze.
Qhichamhuyca.	catorze.
Qhicha, hyc∫ca.	quinze.
Qhicha ta,	diez y ∫eis.
Qhicha qhupqhâ.	diez y ∫iete.
Qhicha shuȝhâ.	diez y ocho.
Qhicha aca.	diez y nueue.
Qhicha hubchihica.	veinte.

Tambien el numero de veynte ∫e puede dezir por e∫te termino. guêta.

Y pa-

Y para contar veynte y v-
o,pondrêmos entre este ter
ino,gueta,yel termino ata.
ta particula,asaqy,que quie
dezir y mas,y para la bue-
a pronunciacion , y sonido
espues del termino , gueta,
ñadiremos esta letra, S. por
uyr el encuentro de las dos
ocales,y diremos asi.
uetas asaqy.

uetas asaq y ata.	veynte y vno.
uetas asaqu y bo-ʒha.	vey nte y dos
uetas asâqy mica,	veynte y tres.
uetas asaqy muy-cà.	veynte y quatro.

Guetas

Guetas aſâqy hycſ. câ,	Veinte y cinc
Guetas aſaqy ta.	Veinte y ſeys
Guetas aſaqyqhûp- quâ.	Veinte y ſiete
Guetas aſaqy ſhu- ʒhâ.	Veinae y ocho
Guetas aſaqy aca.	Veintey nueue
Guetas aſaqy hub- chihîca.	Treinta.

Y luego para dezir treinta y vno añadiremos a eſta dicciõ, guetas, el numero de onze, que es Qhicħa ata, y diremos aſsi, y pondremos tambien

en , aſaqy junta con el nu-
ero de onze.

uetas aſaqy qhicha ata. 31

uetas aſaqyqhichabozha. 32

uetas Aſaqyqhichamica. 33

uetas Aſaqyqhicha mhûycâ 34

uetas Aſaqyqhichchyeſcâ. 35

uetas Aſaqyqhicha ta. 36

uetas Aſaqy qhîchâqhâpquâ. 37

Guetas aſaqyqhî-
chashû ʒhâ. 38

Guetas aſaqyqhi-
chaaca. 39

Guetas aſaqyqhi-
chahubchihîcâ. 40

Y en contando eſte num
ro de quarenta, diremos, gu
boʒha, dos veyntes.

Y para contar quarenta y
vno, tomaromos el termino
boʒha, y le añadiremos la le-
tra, S. como hizimos al termi-
no ata, y le añadiremos a ſa-
qyata, que quiere dezir, y
mas vno, y junto con el gue-

bo

ozhas, dizê.

ſuebozhas a
ſaqy ata. 41

ſuê bozhas a-
ſaqy bozha. 42

Y deſta manera, haſta que
legue a dezir tres veyntes,
que ſon los ſenta.

Y para dezir ſeſenta, y vno,
diremos tres veintes y vno, y
aſsi haſta ciento, o el numero
que quiſieremos, mirãdoquã
tos veintes hazen vn ciento,
y quantos ciẽtos hazẽvn mil,
Los

Los veyntes contaremos
aſsi.

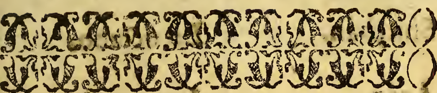
Guêta. 20.o vn veynte.

Guĕbôȝha.40.o dos veintes.

Y aſsi los demas por el miſ
mo orden que los numeros
menores de vno, dos,o
tres, &c.



NOM-



OMBRES NV-
merales ordinales.

Os nombres numerales or
dinales ſon los ſiguientes.

yn. Lo primero.

uyyan, o amuyya. L o ſegundo.

cûn. Lo tercero.

hûycûn. Lo quarto.

eſcun. Lo quinto.

ſyn. Lo ſexto.

Qhûpquaân.	Lo feptimo.
Shuȝhân.	Lo octauo.
Acân.	Lo nono.
Hubchihican.	Lo dezimo.

Y para dezir lo onzeno, los demas numeros hast veynte, vfaremos de los nom bres cardinales, añidiẽdo vn n. a cada vno defta manera.

Qhicħa atan.	Lo onzeno.
Qhicħabôȝhan.	Lo duodecimo

Y defta manera los dema

Otr

O tro modo ay de cardina
es, que es el que ſe ſigue.

Qhyn ʒhôna. Lo primero.

Amuyyan ʒhôna. Lo ſegnndo.

Amicun ʒhôna. Lo tercero.

Amhuycun ʒhóna. Lo quarto.

Amhuyçſcun ʒhôna. Lo quinto.

Abtaſynʒhôna. Lo ſexto.

Abqhupquā ʒhona. Lo ſeptimo.

Ab ſhuʒhā ʒhôna. Lo octauo.

Aqyn ʒhôna. Lo nono.

Hubchihicā ʒhôna. Lo dezimo.

NOMBRES NVM
rales distributiuos.

LOS distributiuos se h
zen duplicando los car
nales, y añidiendo vna n
cada vno dellos, como.

Atan, Atan.	de vno en vno, da vno vno
Bhôʒan, bôʒan,	De dos en dos,
Mican, mican.	de tres en tres,

Y desta manera; hasta ve

, y el mas numero que qui-
remos, y lo mismo sera pa
dezir de veynte en veynte,
e ciento en ciento; y de mil
n mil, &c.

ADVERBIOS numerales.

Los aduerbios numerales,
onuiene a saber.

Vna vez.

Dos vezes.

Tres vezes, &c.

Se hazen, anteponiendo esta particulâ, ycà, a cada vno de los nombres numerales cardinales, desta manera.

ycaata.	Vna vez.
ycabôʒha,	dos vezes,
ycamica,	tres vezes.

Y desta manera todos los demas, y tambien se dize, ycaataca, vna vez.

ycabôʒhaca, dos vezes.

ycami-

ycamica, tres vezes,

ycamhuycaca, quatro vezes.

Y eſtos poſtreros reſpon-
den a eſte aduerbio interroga
tiuo, ycabicaca, o ycabicaqua?
que quiere dezir quantas ve-
zes, y los primeros reſpondē
a eſte aduerbio, ycabicà.

Y porque vamos tratando
de aduerbios, me parecio buē
lugar eſte, para tratar de los
aduerbios de lugar, que ſon
muy vſados, y neceſſarios
para hablar en eſta
lengua.

ADVERBIOS DE lugar.

Los aduerbios de lugar por los quales preguntamos, son los siguientes, conuiene a saber.

Epquanuâ? vel epquanâ, adõde? y denotan quietud.

Epquanynxi? de donde? o desde a donde? y denota mouimiento de lugar?

Epquaquà? de donde? o desde a donde? y denota mouimiento de lugar.

Epquaquâ? vel epquaquâ? vel

Hiaqu-

Hiaqhuſuâ? por donde? o zia donde? y denotan mouimiento para lugar.

A la pregunta que ſe haze por los dos primeros aduerbios de lugar. Epquanuâ? vel Epquanâ? que quiere dezir a donde? ſi reſpondieremos por nombres, los pondremos en ablatiuo, con prepoſicion de Ablatiuo, que denoté quietud, como ſi preguntaſſemos, a donde eſtà tu padre? Reſponderemos, por ablatiuo diziendo plaçanà, en la plaça: Igleſianâ, enla Igleſia, porque aquella

aquella propoſicion, nà, deno
ta quietud.

Y ſi reſpondieremos por ad-
uerbios, ſerà por vno de los
que ſe ſiguen, que con verbos
de quietud, denotan quietud.

Xinacâ,	Aqui.
ynacâ.	Ay.
Anacâ.	Aculla.
Anáquîa.	alla lexos ſuperla-tiuo.
Ayâ.	adelante.
Iuguyayâ.	mas ádelante.
Aîa.	muy lexos ſuperla-tiuo.

Tambien

Tambien se dize, xinacâasy qy, aqui viene, ynaca asyqy, ay viene, anacâ asyqy, alli viene.

Xinacâ, anâ.	Aqui va.
ynaca anâ,	ay va.
Anacâanâ.	alla, o aculla va.

A la pregunta que se haze por el segundo aduerbio, ep quanynxi, que quiere dezir de donde? o desde donde? auemos de responder tambiẽ por nombres, y aduerbios.

Respondiendo por nombres, los pondremos en ablatiuo, con esta particula, o preposicion, nynxi, pospuesta al

como ſi preguntaſſemos de donde, o deſde donde vienes, diremos Plaçanynxi, deſde la plaça, Igleſsianynxi, deſde la Igleſia.

Y ſi reſpondieremos por aduerbios ſera por vno de los ſiguientes.

Xinacaynxi,	Deſde aqui.
ynaca ynxi,	deſde ay.
Anaca ynxi.	deſde alli, o deſde aculla.
Anaquiaynxi,	deſde acullà muy lexos.

A la pregunta que ſe haze por

por los dos terceros aduerbios Epqacâ, vel, Epqaquà, que quiere dezir adonde, o pata donde, ſe ha de notar, y aduertir, que reſponderemos por nombres, y eſtos los pondremos en accuſatiuo cõ preposicion, que denote mouimiento para lugar; como ſi quiſieſſemos dezir, o preguntar. A donde fue tu padre? Reſponderemos, Plaçacâ, ala plaça. Iglesſiacâ, a la Igleſia. Fue mi padre a recebir a Pedro, diremos, ʒhyʐpaba, Pedro obacâ, añà, adonde aquel termino. Pedro es acuſati-

ſatiuo mediãte la preposiciõ, obacâ, que quiere dezir al encuentro.

A la pregunta queſe haze por los quatro aduerbios poſtreros, que ſon.

Epquaſuâ.

Hiaquâ.

Hiaqhuſâ.

Hiaqhuſuâ.

Si huuieremos de reſponder por nombres, los pondremos en acuſatiuo con prepo-

ſicion

ſició por fuerça de mouimiē-
to, para lugar, como ſi pregun
taſſemos hazia donde, o por
donde fue reſponderemos de
ſta manera, Igleſia muyſa, ha-
zia la Igleſia, plaça muyſâ,
hazia la plaça.

Y ſi huuiere de reſponder
por adnerbios, ſerà por el or-
den ſiguiente.

Al primero aduerbio que
es, epquaſuâ, que quiere de-
zir, para donde, reſpondere-
mos con eſtos que ſe ſiguen.

Xiſyſâ,	por aqui.
Hyſyſâ.	por ahi.
Aſyſâ.	por alli, o por alla, o aculla.

Al

Al ſegundo que es, hiaquâ. que ſignifica por a donde ſe reſpondera con eſtos.

Xhicâ.	por aqui.
Hyſca.	por ai.
Haſcà.	por aculla, o por alla.

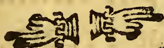
Al tercero, y quarto que ſon hiaqhuſâ, o hiaqhuſuâ, ſe reſponden cō eſtos aduerbios que ſe ſiguen, conuiene a ſaber.

Chiqhuſâ.	Hazia aqui.

Hys

Hysqhuſâ.	Hazia ay.
Hasqhuſâ.	hazia alla, o aculla.

Y con eſto queda dicho, el tratado de todos los aduerbios de lugar.





NOTA DE VN ELE-
gantiſsimo modo de
hablar,

NOtaſe por vltima, y muy neceſſaria regla, que quā do en vna oraciō huuiere muchos verbos, que todos hablen de preterito perfecto, de indicatiuo modo, añadiremos a cada vno delos dichos preteritos eſta letra S, y al poſtrero, no ſe añadira, como ſi dixeſſemos, mi madre me pario, me criò, me lauò, me enſeñò la

ley

ley de Dios, y ſe murio.

Diremos, ʒhɣguaya, ch̃ab, ch̃abch̃uhuxhiqɣſch̃a bius, ch̃abch̃uhuxhiqɣſch̃a, Dios, y ê ʒhucabgâɣ, ɣnqɣs, Dios, yêʒhucabgâɣ, ɣnga abguɣ.

Auiendo de dezir: ʒhɣguayà, ch̃ab xhiqɣ, ch̃abiu, ch̃abch̃uhuqɣ. Dios yê, ʒhucabgâ, ɣngaabguɣ; y no por eſſo ſe excluye eſte modo de hablar poſtrero, que tambien ſe vſa, pero el primero que es elegantiſsimo.

Y ſi los tales preteritos tuuierẽ eſta letra, n. mudaremos la

la vltima letra del dicho prete rito en S. como ſi quiſieſſemos dezir.

Mi padre vino a donde yo eſtaua, y ſe enojo conmigo, riñome, lloro, y ſe fue.

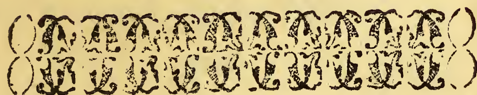
Diremos ʒhɣpaba, ʒhɣmuɣs, ahuqɣs, ʒhɣbhôʒha, aguɣens, aɣns, acons, ṿngaana.

Auiendo de dezir agɣɣenɣ, a ynɣ, a conɣ.

NO-

NOTA.

Todas las dicciones, o terminos de que carece esta lengua, se suplen por los de nuestra lengua castellana,



CONFES-SIONARIO EN LA lengua Mosca.

COMPVESTO POR el Padre Fray Bernardo de Lugo: Predicador General, y Catedratico de la dicha lengua

Confession General.

YO pecador, me cõfiesso a Dios todo poderoso, y a la biẽuen tura-

turada ſiempre Virgen Maria, al bienauenturado San Miguel Arcangel, a ſan Iuã Bautiſta, a los bienauenturados Apoſtoles, ſan Pedro, y ſan Pablo, y a todos los Santos: y a vos Padre, que pequè grauemente, con el penſamiẽto, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturada ſiempre Virgen Maria, y al bienauenturado ſan Miguel Arcangel, a ſan Iuan Bautiſta, y a los Apoſtoles San Pedro, y San Pablo, y a todos los Santos, y

a vos

a vos Padre, que rogueys por mi a Dios nuestro Señor.

ANTE TODAS COſas, ſe pregunte lo ſiguiente.

1 EStàs amancebado?

2 Quanto tiempo ha?

3 No te mandò el padre quando te confeſſaſte que la dexaſſes?

4 Porque no lo has hecho?

Eſſa

5 Essa persona con quien estàs amancebado, es casada, o soltera?

LO SEGVNDO Que se ha de preguntar es lo siguien-

1 QVanto ha que te confessaste?

2 Oluidosete entonces algun pecado?

3 Cumpliste la penitencia que te dio?

tu padre de confeſsion?

4 Dexaſte por miedo, o por verguença de confeſſar algun pecado?

5 Eſtàs bautizado?

Como te llamas?

Para que Dios te perdone todos tus pecados, has de ſaber tres coſas.

La primera es q̃ te ha de peſar mucho de auer pecado cō

tra

tra tu Dios que te criò , y has
de proponer, de no ofender-
le mas.

La ſegunda es, que has de
confeſſar enteramente todos
tus pecados de la meſma ma
nera que los hiziſte,ſin eſcon
der ninguno,y no tengas mi
do ni verguença de hazerlo
porque ſi e ſcondes algun pe
cado hazes otro pecado ma
yor, y no quedas confeſſado

La tercera es,que has de p
dir perdon a Dios, y a tu pro
ximo,de lo que huuieres di
cho,o hecho contra el.

PR

PRIMER MANdamiento.

1 Amas a tu Dios q̃ te criò?

2 Has creydo en ſueños?

3 Quando llora la tortola, o ahulla el perro, has dicho, que es para ſuceder mal alguna coſa?

4 Has te embriagado?

5 Has ayunado la Quareſma, Vigilias, y quatro Temporas?

6 Has comido carne en ef
tos dias, ò algun Vie
nes?

7 Has mafcado hayo, ò ta
baco de noche, mali
ciofamente?

8 Has mãdado a alguna pe
fona que mafque hayo
ò tabaco, como mo
han?

9 Has quemado Moque, ò
trementina?

10 Has hecho Santuario.

11 Has

11 Has mandado a alguna perſona que haga ſantuario?

12 Has ofrecido al ſantuario alguna coſa?

13 Has ayunado al ſantuario?

14 Has pagado diezmos y primicias?

15 Has vſado de yeruas, o hechizos?

SEGVNDO MAN-
damiento.

1 HAs jurado falſo ante
la juſticia?

2 Has jurado algun jura-
mento en vano?

3 Eſtando enfermo, o con
alguna neceſsidad, o
enojo, o por alguna
deſgracia, o trabajo,
hablaſte alguna co-
ſa contra Dios, o ſus
Santos?

TER-

TERCERO MANDAMIENTO.

1 HAS oydo Miſſa todos los Domingos, y fieſtas?

2 Has trabajado eſtos dias de Domingos, y fieſtas?

3 Has caminado eſtos dias antes de oyr Miſſa?

QVARTO MAN-
damiento.

1 Has reuerenciado las ima-
gines de Dios, y de su
Santos?

2 Has honrado y respetado
a tus padres que te en-
gendraron, y criaron

3 Hasles hablado con sobe-
uia?

4 Has ayudado y fauorecido a tus padres en sus necesidades.

5 Has tenido respeto a los Sacerdotes, a los viejos, a los Caciques, y Capitanes.

QVINTO MANDAmiento.

1 MATASTE, ò her
te a alguna perſona?

2 Has peleado con alguier

3 Has dicho a alguna perſo
na palabras afrento
ſas?

4 Has muerto tu alma co
pecados?

¶ *Si fuere hombre, y caſad*
el penitente, ſe le pregunte
ſiguiente, y ſi no, no.

5 H

Has caſtigado ſin cauſa a tu muger?

Quieres mal alguna perſona?

Has reñido con alguien por tu manceba?

3. Has muerto alguien con yeruas?

Has hecho algun aborto?

SEXTO MANDAmiento.

Corrompiſtela? Eſto es con-
feſſando a varon, porque ſino
ſe preguntara. Y luego
le pregunte eſto.

11 Quantas vezes anduuiſ-
te con ella?

12 Has andado con algun
pariente, o parienta?
Aqui ſe incluyen to-
das las preguntas que
tocan a eſte punto.

13 Has hecho, o cometido
eſte pecado con algũ
animal.

14 Has

14 Has hecho eſte pecado con otro hombre como tu?

15 Has hecho eſte pecado con otra muger como tu? Si fuere muger.

16 Has tenido alguna pollucion eſtando durmiendo?

Si dixere que ſi, preguntarle eſto.

17 Sucediote esso porque auias hablado, ò pensado en alguna muger.

18 Has tenido alguna pollucion voluntaria?

19 Has mirado con aficion algunas personas, ò desonestamente?

20 Quantas?

11 Quantas casadas?

22 Quantas solteras?

23 Quãtas donzellas? Si fuere hombre?

24 Has hablado palabras desonestas con aquestas personas?

25 Haslâs palpado estando con ellas?

26 Has tenido desseo de hazer esto?

29 Has hecho esto que te he pregũtado delãte de

alguna

no, y aſsi baſtara preguntar lo que eſta dicho, que con eſto entiende.

SEPTIMO MANdamiento.

1 Has hurtado alguna coſa?

2 Hurtaſte algo de alguna Igleſia?

3 Has hurtado oro, ò alguna coſa de valor?

4 Has hurtado cauallos, yeguas, mulas, bueyes,

obejas,

òbejas, ò otra coſa?

5 Has eſcalado alguna caſa, para hurtar alguna coſa?

6 Has engañado a tu proximo, comprando ò vendiendo, ô de alguna ſuerte, ô manera?

7 Has mormurado de tu proximo, quitandole ſu honra?

8 Has gaſtado el tiẽpo mal gaſtado ocioſamente, o en

o en chocarrerias, o
burlas.

9 Has vſado de vſuras, y logros con tus proximos?

OCTAVO MANDAmiento.

1 Has leuantado teſtimonio?

2 Has hablado mentiras?

3 Has dicho lo que no viſte, o oyſte, afirmando ſer verdad no lo auiendo

viſto,

visto,ni oydo?

Has descubierto el secre-
to natural?

NOVENO MANDA-
miento.

HAs desseado alguna per-
sona casada?

*Lo demas que aqui ay que pre-
guntar esta dicho en el sex-
to madamiento.*

DECIMO MAN-
damiento.

1 Has cudiciado los bienes agenos?

2 Has tenido inuidia de la hazienda de tu proximo?

Acabadas estas preguntas se hagan las que se siguen. Aduirtiendo, que se han de hazer en todas las preguntas dichas en cada mãdamiento.

1 quan

quantas vezes?

Y eſtas preguntas ſe han de hazer todas las vezes que el penitente dixere que ſi.

Has tenido deſſeo, o penſamiento de hazer eſto?

Y deſpues deſtas ſe hagan la ſiguientes por vltimas del confeſſionario.

1 Duelete el coraçon,(est
es) pesate de auer h
cho estos pecados qu
has confessado?

2 Tienes proposito firm
de enmendarte?

3 De aqui adelante prome
tes de seruir a Dios?

4 Tienes Bula?

5 No tienes mas pecados?

Acuerdaſte de otra coſa.

Mira no ſe te oluide algo

ſi el penitente fuere niño, ò niña (eſto es) de poca edad, ſe dexaràn las preguntas q̃ ſe han de dezir a los tales, a la diſcrecion del Confeſſor.

EXORTACION AL *penitente.*

SI te has confeſſado enteramente, y con dolor verdadero de todo tu coraçon, peſan-

dote de auer ofendido a ſu
Dios, no ay duda ſino que te
perdonara todos tus pecados,
que para eſſo embio a ſu vni-
genito hijo al mundo, para
que con ſu ſangre bendita nos
redimieſſe, y ſacaſſe de las ma
nos del demonio. Por lo qual
gime, llora, y pidele que te
perdone: dale tu coraçon to-
do entero, encomiendate a la
Virgen Maria, nueſtra Seño-
ra, rezale ſu Roſario, que ha-
ziendolo aſsi, tendras tu lugar
en el cielo, que es la caſa y
morada de los que aſsi lo ha-
zen. Y para que *Dios* te per-
done

done, perdona aquien te hu-
uiere ofendido: y si tu con di-
cho, o por echo, huuieres a-
grauiado a alguien, pidele per
don. Has entendido?

PENITENCIA.

Esta impondra el confessor conforme viere que conuiene, ajustandose con la capacidad del penitente; y aconsejarle ha que frequente este santo Sacramento, porque importa mucho para la conuersion destos

S4 *natu*

naturales, y dezirselo ha en la forma siguiente.

Por los pecados que has confessado, &c. *Y assi mismo te mando que te confiesses este este año quatro vezes.*

NOTA.

A Cada pecado que el penitēte respondiere que hizo, segun la discrecion del confessor se le preguntarâ si esreincidido desta manera.

ESSE pecado que has confessado, haslo hecho, o confessado otra vez.

Aduer-

A duertira el que quiſiere en tender el orden deſte Con feſsionario, que todas las pre- guntas que eſtan en el roman ce Caſtellano, eſtan tambien en la lengua del Indio por ſus numeros, y guariſmo en ca- da mandamiento: y aſsi no ay mas trabajo ni cuydado que mirar, que mandamiento, y que pregunta es en el roman- ce, y en eſſe miſmo lu- gar ſe hallarà en la lengua.

(?)

CONFISSION GENERAL EN LA LENGUA MOSCA.

CONFISSION GEneral en la lengua Mosca.

Hycha Pecadorinqy cha guè uca chuanzhîn ghuaiquîn chaqyyà, zhy Paba Dios hata zhôna, Virgen Santa Maria, San Ioan Baptiſta, Apoſtolos San Pedro, San Pablo, San Miguel Arcangel, Santo Domingo: Santos, Santas, puynuca guaty cièlon bizha, apquâs vm bhozhâ Pabî zhyficſca Paba

qy,

qȣ ma guêuca , ʒhȣ pecado puȣnuca , ʒhuenʒha ghuâica chaqɣyâ, chaguʒhâ, ʒhȣ puɣ-qȣn chataya̓, confeſſár ʒhȣb-qȣ ſquâ. Hɣchaguȣ ʒhȣ puȣqȣ guê . Hȣcha guy ʒhȣ puyqȣ guê . Hȣcha guȣ ʒhȣ puȣqȣ, guê. Yſȣmpqauqɣ ʒhȣ Paba Dios , ɣnga Santa Maria chi guayà, San Miguêl Arcangel San Ioan Bautiſta , Santos A-poſtolos, San Pedro, San Pa-blo , apquâs ſantos pquȣnu-ca , aobanâ chuenʒhâ, guaȣ-ca chа qyɣa ʒhônuca a ap-qua aguʒhîngà , vm bhoʒhâ ȣnxi , Señor Padre, Dios,

inta

intaqȳ ma ſûʒha, xiſ ʒhy pe-
cado, ympquaqy penitencia,
puyqy choinqy ʒhyb
ʒhiſquâ. Amen,

Ieſus.

LO PRIMERO QVE *se pregunta, es lo siguiente.*

1 MANcebarqȣ vm̄ ſueū nûa? Si reſponde que ſi, ſe le pregunte.

2 Bica ȝhaqȳn?

3 Confeſſar vmqȣnan cħȣ- qȣ muê confeſſar qȣyâ ȣpquan vmtangâ mab gaȝhª guâ.

His

4 Hià quaguèn vmqy-ʒhân.

5 ys aboʒha mancebarqy ma ſuʒha caſarguâ? ſol-traguâ?

P. por ſno o afecto
P. esta perſo a conquien peq. amãceba do ea cazado, o ſo lteyro?

LO SEGVNDO.

1 Bica ʒhaqyn Confeſſar vmqy? P. quanto á q̃ te cõfeſaſte?

2 Confeſſar vmqys quàn pecado atabe ypquan vmtagua?

P. ¿Hui dotter encoubrey algũ pecado?

Padre

3 Padre Muɣ confessar qɣ-
yâ mhahaqɣ guzhà vm
qɣguà? *P. cumpliste a penitencia que te dio.*

4 Vm xiesɣ vmbanɣ ɣmp-
qauqɣ pecado atabê,
ɣpquan vm taguâ?
P. se calaste por medo, o por vergonça de confessar algũ peccado.

5 Sucqɣ vm gue nuâ? *Quem te bautizou*

6 Ipqua gua ɣmhacâ? *P. como te llamas*

Exer-

CHibu Pabi, ſi fuere hom-
bre, y ſi fuere muger, chi-
buguaî. Chi Paba Dios vm
pecado ʒhonucà a apqua agu
ʒhinga ɣmpqauqɣ; mica guɣ
maquingâ.

Quɣnuqɣ vm Paba Dios
muèqɣyâ, apuɣqɣn ma muɣſ
qɣſâ obaqɣ maqɣyâ vn peca-
do apuɣnuqɣ mhahaca thɣ-
ʒhɣn nɣnga, ɣngaban ayân
hɣſpqua vmqɣ ʒhînga vm-
gangâ.

Xis ɣpquan vm pecado ʒ hô
nuca ʒ hesuca vmqɣnɣqɣ, vm-
guqɣnɣqɣ , vmchisɣʒ haqɣ
muyɣas vmqɣs actahanɣnga,
vm xiesɣ ʒ hinga, vm sanʒ hîn
ga. Vm pecado atabê, vm chi
sɣnân pecado , A muɣyaguɣ
vmqɣsquâ:ɣnga xis qhihichan
confessar vmqɣʒ ha gûsqɣ ɣp-
quan vm mas quà.

Xis ɣpquan Dios obacâ chu
enʒ ha ghuaica vmqɣ ɣmpqau
qɣ , a apqua aguʒ hinga vm
ʒ hinga . ɣnga vm guaqɣ
atabê . Chuenʒ ha mhuɣ
sɣnʒ hâ ʒ hɣ ɣs ɣmqɣnân , aita

ʒhy vm guqynàn comhiaqy
becâ vmqynân perdonar
vmʒhingâ.

PRIMERO MAN-
damiento.

1 Vm Paba Dios muŷ qya
vm thyʒhy ſuguâ?
a mas a su Dios que te crio?

2 Vm Muyſua o caſaqy vm
guquâ?
y creido en sueños?

3 Sumgui,to, ainnân ipquã
tabe ghaica nihas aqy
niû ybas guy vmga
guâ?
q̃ has llorado a ulla el perro
as dicho q̃ es para suceder mal algu
na cosa?

4 Vm

4 Vm bapqua nuâ? vm cô guâ? *a[s]te em briagado. o vo[...]*

5 Vigilia, quaresma, quatro tempora yunar vmqy guâ. *a[s] a[...] la quaresma vigilia y quatro tempo[ras]*

6 Viernes Vigilia, quatro temporà; chihica zhy, vm caguâ? *a[s] comido carne en [...] o algun viernes?*

7 zhâca suetybà bhôzha vm cubuncuybas fuzha zhy vm chuguâ? oscazhyum hiotuâ? *a[s] m[...] [...] de noche [...] malicia [...]mente?*

8. Muɣſca atabè vmtɣus hiſ pqua ʒhy abqɣguà?

9 Guɣmny Moqɣ ʒhɣ vm phixtà gua?

10 Ch̄uinſua guya vmqɣguâ?

11 Muɣſca atabê vmtɣuſch̄ũ ſuaʒhɣ abqɣ guâ?

12 Ch̄ũſua huin ipqua atabê vm tamſagô gua?

13 Ch̄unſua huîn vm ʒhagô guà?

14 Dieſ

14 Dieſmo primicia ymcuqyguâ.

15 Hicſca tobà ȝhy muytaqyum ȝhâguà.

SEGVNDO MANDAMIENTO.

1 Iuſticia obanà yen ȝha jurar ymqyguâ?

2 Bhacûca ynȝha fiſtacâ jurar ymqyguâ?

3 Mayuſucanâ, cħuenȝha, ghuaica atabê. Mhas aqyn T ȝ nan

nân, com hiaqy becâ ma
cuin nân, Dios bhôȝ hâ
ſantos bhôhoȝ hâ cubũ
in, ghuaicâ gyeuqy vm
cubunuà?

TERCERO MANDA MIENTO.

1 Domingo fieſta puynucà
miſſà vm chibuâ?

1 Domingo, fieſta choqy
nyn vmqy guâ?

3 Domingo, fieſta miſſa
con

con chibɣ ʒhaqɣ epqua cabecâ vm nâ guâ?

QVARTO MANDA MIENTO.

1 Vm Paba Dios apquâs chi guaya Santa Maria, ɣn ga Santos apuɣ nuca achie vmqɣ guâ?

a reuerenciado las imagenes de dios y de sus santos

2 Vm Paba vm guaya muê qɣyâ muê xhicâ a chiê, ʒhɣum ʒhaguà?

as honrrado y a tu padre, a tu madre, al clerigo, varon y a criaron

3 Guγeuqγ a obacâ vn cubûnua?

4 Vm bxhipqua vmtγbà tγ barà guê, apquâs cħγqγ, ſue, achiê, ʒhγumʒhaguâ?

5 Vm paba vm guayà acuins a ſucun nàn aqγs ʒhõnγnga, a hoqγ γm nγ guâ?

QVINTO MANDAMIENTO.

1 Meyſca atabê vmgûguâ? Vm thγpqua guà?

2 Caqy

2 Çaqɣ fuqɣ vmqɣguâ? as pecado con alguien

3 Vmcubunvm in bhôȝha, muyſca atabê abânvmqui guâ? as dicho a alguna persona palabras afrentosas.

4 Vm ficſca vm anima peca do bhôhôȝ hâ vm guguâ? as muerto tu alma con pecados.

Si fuere hombre caſado el penitente, ſe le preguntara lo ſiguiente.

5 Vmguî bhacuca vmgui-tɣumhûguâ? as castigado sin causa a tu muger

6 Muyſ-

quieres mal a alg[un]a persona

6 Muɣſca atabê mhuca ghu aican ſu guâ?

y re[ñ]ido con alguien por tu manceba

7 Vm mancebar cucã muɣſca atabê bhôhôȝ hâ macaqɣ guâ?

y muerto alguien con yerbas

8 Hicſca tôba muɣſca ɣqɣ ɣngûſca muɣtaqɣ ɣm ȝhas vmguguâ?

y hecho algun bo[?]

9 Muɣſca atabê ayetà ȝhona guaſguaguan vm ta guâ?

SEX-

SEXTO MANDA MIENTO.

1 Casarqy vm guenua?

Si fuere cassado se le ha de pregutar de la manera siguiente.

2 Cõfessar vmqyn ynxi vm
casar ynȝhâ, muysca a
tabê abhôhoȝha, vm
miguâ?

3 Bicuâ?

4 Casar guâ? solter guâ?

Caſar, bicua?

5 Xis caſar muyſca âtà, muyſca âta bhôhôȝhà ycabicaquâ, vm mî?

6 Caſar ynȝhà bicuâ?

7 Xis caſar ynȝhâ muyſca atà, muyſca âta bhôhôȝhâ ycabica quâ vm mî?

8 Cħa amucan ȝhâſucħa ata bè bhôȝhî vm miguà?

Y ſi dixere que ſi, preguntarle eſta pregunta, que ſe ſigue.

9 Aħin-

9 Achinta ʒhɤ vm ʒhɤqɤ, guà?

Y esta pregunta se ha de hazer siendo varon el penitente, que sino, no se la preguntara.

10 Ycabicacuà abhôhôʒ hà vm mî?

11 Vmgûya vm ghuàʒha, vm obsô, vm guabxiqɤ, vm comadre vm hijar ata bê, abhoʒ hà vm mîguà?

Y si el penitente fuere muger,

se

ſe le pregunte lo ſiguiente, que es la miſma pregunta.

lo mysmo q̃ arle-pagado para hembra

Vmgûya, vm qhubâ, vm obſô, vm guab xhiqy, vm compadrè, vm hijar atabè, abhôʒhà, vm miguâ?

12 To, Maya bhôʒhâ, vm mi guâ?

13 Vm guaqy cha bhôʒhâ, hys pqua ʒhy vm hy guâ? Y ſi fuere muger.

14 Vm guaqy fucha bhôʒhâ hyſpqua ʒy vm qy guà?

15 Vm

15 Vm quibacâ ma fuc̃hɣ
nuâ?

Si dixere que ſi preguntarle esto.

16 Bhacûquâ ma fuc̃hɣnɣ,
com Muɣſca atabê, vm
puɣnagî, ɣmpqauqɣ
guâ? com ɣquim cubun
ynpqauqɣ guâ?

17 Mupqua ȝhɣ aſucũ bhô
ȝhâ, maſuc̃hɣ nua?

18 Muɣſca atabê thɣȝhuca
vm chibuâ?

19 Bicuà?

20 Caſar Bicuà?

21 Solter Bicuà?

22 Cħa amucanȝhà Bicuà?

23 Xis muyſca bhôhôȝhà, pqhauȝhegôcage tagô-ca vm cubunuà?

24 Xis muyſca bhôȝhà vm ſucunnàn a àba aɣbà vm-guetaguà?

25 Hɣſpqua vmqɣngà, vm

pu,

puɣqɣn amiguâ?

26 Muɣſca atabê aoba fitân hɣs pquaȝ hɣumqɣ guâ?

27 Mipqua vmguacà fucħa muyſca bħoȝha gaſtar vmqɣ guà?

28 Yca atabeca alcaguete qɣ maqɣ guà?

29 Muɣſca atâbê alcahuete vmqɣ guâ? com vm gui cħanɣqɣ hɣſqɣ vmqɣ guâ?

Eſtas miſmas preguntas ſ
haran a la muger caſada, y ſ
no lo fuere, ſe le preguntar
deſde la ſegunda pregunta, de
xando la primera: porque
eſta es para ſolos los caſa
dos, y ſi el penitẽte fue
re muger, ſe le pregũ
tara lo ſigui-
ente.

Has conocido algun ſace
dote?

30 Miſſa quiſca chyqy at
bé abhózha vm n
guâ?

31 Mi

31 Missa abqysqua ʒhâ cñy qy atabê, abhôʒhâ vm mî guâ?

Y esta pregunta basta para la India chontal, sin mas diligencia: porque la tal no sabe qual es ordenado, y con solo esto entiende.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 Ipqua atabê vm mûbia guâ?

2 Iglesianâ guêuca îpqua atabê vm mûbia guâ?

3 Nγya, boy, γngâ, îpqu
atabe acûca guê vm mu
bia guâ?

4 Caballo, mula, baca, ye
gua, obeja, vm mubi
guâ?

5 Ipqua atabê vm mubi
yûa. Ca gûe vm toquá

6 Vm buchu gos quânan
com hiâ qγ bêca vm gu
qγ gôtaqγ vm taguâ?

7 Vm guaqγ aîta vm gu
quâ?

Cho

Cħoqy̆, ny̆n, vmqy̆ ʒhâqy̆ bhacûqy̆ phaʒhy̆gôqy̆, guêtagôqy̆ vm ʒhon.

ʒhêgô vmqy̆ guâ? vmganaguâ?

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 Vm guaqy̆ abqy̆ʒhâ muy̆sca atabê bhoʒha vmguqy̆guâ?

2 y̆enʒha cubunʒhà vmguqy̆ guâ?

3 Mupquâ amhiſty zhâ vm qhûcâ am nypqua zhâ zhy mhiſty guy zhyb ny pquâ guy vmgâ guâ?

ay de cubiçar secreto

4 Harquis mûba ſitân qyſâ, muyyas vmqy guâ?

NOVENO MANDAMIENTO.

ay defendo algo

1 Caſſar muyſca atabê a abaſ ma zhyqy guâ.

DECIMO MAN-DAMIENTO.

1 V mguãqȣ aepqua guaca abaſma ʒhȣqȣ guâ?

2 V mguaqȣ aepqua guaca abaſum puȣqȣ ʒhȣ aga tanuà vm moſuagô guâ?

Acabadas eſtas preguntas ſe hagan las ſiguientes.

1 ȣcabîca? que quiere dezir quãtasvezes, y eſta pre

gunta

pregunta ſe ha de hazer todas las vezes que el penitente dixere que ſi. Y luego ſe pregunte eſta.

[illegible] ha ser este pecado

2 Xis pecado vm qɣngâ vm puyqɣn amiguâ?

Y eſta pregunta ſe ha de preguntar en cada mandamiento, y en cada pecado: porque es para el pecado del penſamiẽto, e importa mucho.

Acabadas eſtas preguntas ſe preguntaran las ſiguientes.

Xis

1 Xis pecado puɣnuqɣ con-
feſſar maqɣyâ ſhitacâ
vm puɣqɣ ʒhɣ a thɣ-
ʒhɣnſu guâ?

2 Ban ayân hɣspqua ʒhɣ vm
qɣngâ guâ?

3 Ban ayân vm Paba Dios
choqui ſiruir vmqɣnga
vmga sû guâ?

4 Vm Bulla ʒhɣ aguê nuâ?

5 Vm pecado hɣſcû guâ?

6 Amuɣya Ipqua atabê vm
puɣn-

puy̅n agà ſu gua?

7 Ipqua atabê mhacâ bhaqyn.
ʒhîngacô? *mi ya no se nada algo.*

Chuenʒha ghuaicà maqyyâ magu ʒhâ puynuqy vm puy qy chōqy, ynga vm paba Dios òbacâ vmqy ympqauqy, vm conſûcas, vm in ſûcas confeſſar vmquynan, a apqûa aguʒhingâ. Ys qhihichã guy achu ta Ieſu Chriſto chiganca ab tyu, ynga. Ayba bhoʒhâ chie amhis cayûà, ynga ſuè tyba ytan baqy chiè amayûâ ahuqy, hyſca guên ympqauqy, Iſù, coſû, ynga vm pecado a apqua

qua agù ȝhingâ ɣqɣ ȝhiù. Vm
Paba Dios ahɣcª ȝhiû chi gua
ya Santa Maria ɣnxi : ɣnga ɣs
bhoȝhâ xis ȝhoȝhâhâ, a Rosa-
rio reçar qɣû vmpuɣqɣ ȝhô-
nuca hoqɣ nɣù. Hɣsqɣ ɣm qɣ
nân cielo na vm qɣpqua ȝhɣ
aguē nɣnga; ɣnaguɣ santo puɣ
nuqy aqɣpqûa. Ynga xis qɣp-
quà vm mhis tɣyuà. Dios ȝhɣ
perdonar mabqɣyûa ipquata-
bê chuenȝha muɣsca atabè
mhas abqɣnan perdonar qɣu,
ɣnga mue muysca atabê chuē
ȝha guaica ȝhɣ ɣs ɣm qɣnan
perdonar ȝhiu.

Vm nɣpqua gua?

Peni-

PENITENCIA.

VM pecado confeſſar maqɣ-ya vmpqâuqɣ, &c. ɣnga xis ʒhôca mata fiſtacâ, ɣca mhuɣcaca confeſſar vmqɣngâ.

N O T A.

A cada pecado que dixere que ha cometido ſe le pregunte ſi es reyncidido deſta manera.

Ys pecado ha confeſſar Maqɣ-ya, yè? a muɣ yaqɣ confeſſar vmqɣ guâ? com bâũqɣ xis ʒhôcamata gɣe-qɣ maqɣyâguâ?

Adonde

A donde ſe hallare eſta ſeñal ^ ſe pronunciara largo el acento, poniẽdolo en la miſma letra, a donde eſtuuiere.

(?)

Yo

06533
Trübner
3 Oct 1878

m

d in

m

m

Segora Duo elinni Rebere
pa Dre frai Juan Dna
enlaun ibes sid aq de esto
mãqo

c
B619
L951g



